

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

**La subtitulación de las palabras malsonantes en la
película *El lobo de Wall Street***

Autor/a: Sara Marín Sanz

Tutor/a: María Calzada Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: Septiembre 2016



Resumen/ Resum:

Las palabras malsonantes cada vez están adquiriendo más protagonismo en los géneros audiovisuales, y por ende, son unos retos a los que los traductores se tienen que enfrentar cada vez con mayor frecuencia. Antiguamente, estas unidades léxicas se consideraban tabú y el simple hecho de aparecer en la gran pantalla podía escandalizar al público. Actualmente, esta concepción está evolucionando y dando paso a un vocabulario más libre en el que las palabras malsonantes son una herramienta de comunicación más. Es por eso por lo que, en este Trabajo de Fin de Grado, nos planteamos las posibilidades de traducción de este tipo de palabras en una de las modalidades de la traducción audiovisual como es la subtitulación.

En este trabajo se presenta una breve contextualización sobre la subtitulación, las palabras malsonantes, el argumento de *El lobo de Wall Street* (película que nos sirve de objeto de estudio) y el modelo de Vinay y Dalbernet, que se empleara en el apartado analítico. En este se examina el uso de los vocablos malsonantes más frecuentes (*fuck, fucking y fucked*), empleando de herramientas de corpus. El TFG se cierra con unas breves reflexiones sobre la diversidad terminológica, los conocimientos adquiridos a lo largo del grado de Traducción e Interpretación y las limitaciones y perspectivas de futuro del mismo.

Palabras clave/ Paraules clau:

Subtitulación, palabras malsonantes, metodología de corpus, estrategias de traducción, diversidad terminológica.

Índice

1. Introducción	4
1.1. Justificación y motivación	4
1.2. Contextualización	5
1.2.1. Subtitulación	5
1.2.2. Palabras malsonantes	8
1.2.3. Estrategias de traducción. El modelo de Vinay y Dalbernet	9
1.2.4. <i>El lobo de Wall Street</i> . Resumen del argumento	12
2. Metodología	14
2.1. Preguntas e hipótesis de partida.....	14
2. 2. Objetivos	15
2. 3. Método de trabajo	15
2. 3. 1. Primeros pasos: elección de la película y compilación del corpus.....	15
2. 3. 2. Preparación para la obtención de datos	16
3. Análisis y resultados	17
3.1. El modelo de Vinay y Dalbernet	17
3.1.1. Resultados generales de <i>fuck</i>	17
3.1.2 Resultados generales de <i>fucking</i>	19
3.1.3. Resultados generales de <i>fucked</i>	22
3.2. Diversidad terminológica	25
3.2.1. El caso de <i>fuck</i>	25
3.2.2. El caso de <i>fucking</i>	25
3.2.3. El caso de <i>fucked</i>	26
4. Conclusiones.....	27
4.1. Reflexiones sobre los resultados.....	27
4.1.1. Reflexiones sobre el análisis de Vinay y Dalbernet	27
4.1.2. Reflexiones sobre la diversidad terminológica	28
4.2. Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera	29
4.3. Limitaciones y perspectivas de futuro	29
5. Bibliografía	30
6. Anexos	32

1. Introducción

1.1. Justificación y motivación

El presente Trabajo Fin de Grado versa sobre la traducción de las palabras malsonantes utilizadas en la película *The Wolf of Wall Street* (*El lobo de Wall Street*, en su versión en español). En concreto, me centraré en el trasvase del término *fuck* (y afines como *fucking* o *fucked*), uno de los vocablos soeces más extendidos en las culturas anglófonas.

Las razones de esta elección son principalmente dos. En primer lugar, los traductores, como profesionales encargados de transmitir todo tipo de lenguaje, hemos de ser también capaces de gestionar este ámbito terminológico. Sin embargo, los tacos son palabras tabú en todas las culturas con la consiguiente dificultad que ello entraña. Es por este sentimiento de prohibición (y posible autocensura) por el que, de entrada, me decidí a profundizar en este tema.

En segundo lugar, considero que a menudo se escuchan equivalencias poco naturales de este tipo de palabras. La traducción, a mi modo de ver forzada, de *fucking* por ‘jodido’, por ejemplo, me parecía (antes de empezar el trabajo) cada vez más recurrente sobre todo en formatos audiovisuales. Por tanto, me propuse explorar este terreno para ver qué estrategias y recursos han puesto en marcha los traductores de esta película a la hora de traducir estos términos.

La película *El lobo de Wall Street*, en este sentido, es “un campo de operaciones” idóneo para indagar en el tema que nos ocupa. No es esta una película elegida al azar. Todo lo contrario. Desde su estreno, este filme generó mucho revuelo por la exposición de orgías, el desmesurado consumo de drogas, la codicia de los personajes y sobre todo el lenguaje soez intercambiado en sus diálogos. Seleccionada para competir por cinco premios Óscar, y por lo tanto de popularidad asegurada, se presentaba como una opción idónea para mi estudio, más aún cuando leí noticias¹ relacionadas con la película, comentarios de críticas cinematográficas tan estimulantes como el siguiente de Sensacine²:

¹Teinteresa.es. Recuperado el 04 de junio de 2016 de <http://goo.gl/HmTfgD>. Elconfidencial. Recuperado el 04 de junio de 2016 de <http://goo.gl/RoSvob>.

²Sensacine. Recuperado el 04 de junio de 2016 de <http://goo.gl/wBsSuG>.

La historia de Jordan Belfort (Leonardo DiCaprio), basada en su autobiografía (editada por Grupo Planeta) y convertida en guion por Terrence Winter (escritor en 'Los Soprano' y 'Boardwalk Empire'), es una "clásica" épica americana de ascensión y caída, de irrefrenable éxito y de imposible redención. [...] 'El lobo de Wall Street' es un film ciego de cocaína. Un film lunático. La experiencia de su visionado puede apelar a los efectos del consumo de estupefacientes. Y quizá así debía ser. Nos divierte, nos hace vibrar, nos mantiene despiertos y estimula nuestros sentidos. El problema viene cuando no se sabe parar. El recuerdo queda entonces distorsionado y olvidamos qué era exactamente aquello que estábamos celebrando. O si realmente había algo que celebrar.

Por último, no deseo cerrar este apartado de motivación sin explicar que este trabajo me permitiría ampliar mis conocimientos (incipientes para tan vasto mundo) sobre los corpus lingüísticos, unas herramientas de gran potencial para los traductores noveles. Su aprendizaje puede facilitar la reflexión sobre nuestra tarea profesional y ofrece lecciones que no conviene, a mi modo de ver, despreciar.

La estructura de este trabajo es la siguiente. Tras este primer apartado de introducción y justificación se presenta la contextualización en la que hablaré sobre la subtitulación, las palabras malsonantes, el modelo de estudio de Vinay y Dalbernet y el resumen de la película (los cuatro ámbitos centrales del trabajo). A continuación, presento la metodología, objetivos e hipótesis iniciales. Seguidamente, se procede al análisis y los resultados obtenidos, así como la corroboración de las hipótesis. Finalmente, las conclusiones y la presentación de la bibliografía utilizada cierran el trabajo.

1.2. Contextualización

1.2.1. Subtitulación

En la actualidad, los medios audiovisuales desempeñan un papel muy importante en nuestra sociedad. Gracias a su presencia mundial podemos recibir información de manera instantánea y efectiva desde cualquier parte del planeta, posibilidad que resultaría impensable sin su existencia. Sin embargo, las noticias de actualidad no son el único producto audiovisual que consumimos de otros países; también estamos familiarizados con las películas, las series y la publicidad, entre otros formatos. La única limitación que restringe el acceso a estos productos es la lengua, pues no todas las audiencias dominan

los mismos idiomas. No obstante, gracias a la labor de los traductores, esta barrera puede derribarse.

De forma paralela a la evolución de los medios, la traducción de sus contenidos ha ido adoptando métodos más complejos para ajustarse a la propia naturaleza de los productos audiovisuales (como el hecho de que combinan un canal visual y un canal auditivo). Tal y como señala Chaume (2004: 158-160), ambos canales deben tenerse en cuenta, junto con otros muchos factores externos como las características de sus materiales, el público al que van dirigidos, los recursos que se requieren para realizar la traducción, los referentes culturales, etcétera.

Un traductor puede desempeñar diferentes tareas dependiendo de la modalidad de la traducción audiovisual. Chaume (2004: 31) señala las siguientes: doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea de textos audiovisuales, narración, doblaje parcial y comentario libre.

Abordar todas estas tareas excedería las exigencias académicas de un Trabajo Fin de Grado, por ello, en este TFG me centraré únicamente en la subtitulación.

Son muchos los autores que han contribuido con su propia definición de esta modalidad. Para el presente trabajo, nos basaremos en la propuesta de Chaume (2004: 33):

La subtitulación, como su nombre indica, consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla.

A la hora de analizar la subtitulación debemos tener en cuenta que esta práctica profesional viene definida por unas limitaciones espaciales y temporales, como bien señalan Díaz Cintas y Remael (2007: 81-99).

En la dimensión espacial cabe destacar estas pautas:

1. Debe haber un máximo de dos líneas por subtítulo y estas deben estar correctamente centradas en pantalla.
2. Se recomienda la fuente Arial 32 píxeles de color amarillo o blanco, un máximo de 37 caracteres por línea en TV y 40 para DVD y cine, una línea o dos dependiendo de la longitud del subtítulo (si el subtítulo es extremadamente largo se divide en dos líneas para facilitar lectura) y líneas centradas.

En cuanto a las limitaciones de carácter temporal, cabe destacar según Díaz-Cintas & Remael (2007):

1. El pautado y la duración de los subtítulos: «The exact moment when a subtitle should appear on screen and when it should disappear, according to a serie of spatial and temporal parameters». (Díaz-Cintas & Remael, 2007: 88)
2. La sincronización entre los subtítulos y la banda original que permite al espectador apreciar la calidad de la traducción.
3. Las voces múltiples: la aparición de varias voces en un mismo momento hace que se solapen los diálogos. Así pues, el traductor debe decidir qué información es más relevante y por lo tanto debe incorporarse y cual no.
4. El cambio de plano: el subtítulo debe abandonar la pantalla antes de que se pase a otro plano. Esta recomendación se basa en estudios sobre el movimiento ocular y demuestran que si un subtítulo permanece en pantalla cuando se produce un corte, el espectador creerá que también se produce un cambio en el subtítulo y lo leerá de nuevo.
5. La función de desfase entre subtítulos que crea una pausa pequeña con el fin de que el espectador pueda percibir que hay un cambio de subtítulo.
6. Los códigos de tiempo: indican las horas, minutos, segundos y metraje. Son herramientas muy útiles para calcular el tiempo de entrada y de salida de los subtítulos.
7. El tiempo de lectura: tiempo de exposición de un subtítulo tiene que ser suficiente para que el espectador pueda leerlo cómodamente.
8. La regla de los seis segundos: «According to this rule, an average viewer can comfortably read in six seconds the text written on two full subtitle lines, when each line contains a maximum of some 37 characters, i.e. a total of 74 characters». (Díaz-Cintas & Remael, 2007: 96)
9. La velocidad de lectura de DVD: la recomendación a partir de investigaciones recientes es de que no se someta al lector a la lectura de más de 180 palabras por minuto.

De nuevo, según Díaz Cintas y Remael (2007: 145-181) todas estas limitaciones provocan una serie de consecuencias a la hora de realizar los subtítulos. Por ejemplo, el límite espacial, el temporal obligan a plantear una reducción o incluso una omisión de la información menos relevante, y en ocasiones, una condensación y una reformulación de aquella que sí lo es, de modo que se acorte el número de caracteres sin prescindir de dicha información. También con relación a la disposición de los subtítulos en una o en dos líneas, encontramos como consecuencia la segmentación, donde debería respetarse la

unidad de sentido, para lo cual es de vital importancia que la información esté correctamente unida ya que, de lo contrario, afectaría a la coherencia y la cohesión del texto.

Otras consecuencias que dificultan la tarea de la subtitulación están relacionadas con la traducción del lenguaje marcado (por ejemplo, el estilo, el registro, los dialectos, sociolectos e idiolectos), de referentes culturales, de canciones, del humor, de la carga ideológica y de la emotividad, entre otros. Este último aspecto es el que nos remite a las palabras tabú, las palabrotas y las interjecciones (Díaz-Cintas & Remael 2007: 195-200), que por ser el núcleo central de este TFG se desarrollarán algo más extensamente en el siguiente apartado.

1.2.2. Palabras malsonantes

Las palabras malsonantes, también llamadas palabrotas, han sido objeto de estudio por parte de numerosos investigadores del ámbito (véase Ana María Rojo López, 2000; Javier Valenzuela Manzanares, 2000; Dídac Pujol, 2006; etc.). En este TFG, además de recurrir al estudio de Díaz-Cintas & Remael (2007) que ya se ha mencionado arriba, citaremos especialmente trabajos como los de Soler Pardo (2011) y de Martínez Garrido (s.f.).

Para empezar, el Diccionario de la lengua espanyola (2001) define una palabrota como: «Dicho ofensivo, indecente o grosero». Soler (2011), en sus investigaciones, recoge las definiciones de *swearing* ('decir palabrotas') y *swearwords* ('palabrotas') de Oxford Dictionary of English (2003):

1. Swearing: make a solemn statement or promise undertaking to do something or affirming that something is the case. 2. Use of offensive language, especially an expression of anger.
2. Swearwords: an offensive word, used especially as an expression of anger.

Las palabrotas, también conocidas como palabras tabú, tacos e insultos son elementos lingüísticos que suelen implicar connotaciones negativas asociadas a actitudes que culturalmente se denominan como *de mala educación*, *inapropiadas* u *ofensivas* (Martínez Garrido, s.f.). Sin embargo, aquello considerado como lenguaje aceptable o inaceptable viene determinado por la cultura en la que se desarrolla, debido a que es la cultura la que define qué elementos están considerados positivos o negativos (Martínez Garrido, s.f, referenciando a E. Leach, 1964). No obstante, el uso de palabras malsonantes se considera una práctica universal, común e indispensable en la comunicación humana.

No obstante, a pesar de su carácter universal, como hemos expuesto anteriormente, cada cultura define su lenguaje y es por eso por lo que existe una gran variedad en sus expresiones según la cultura a la que pertenezcan. En el caso de las lenguas que utilizo en este estudio, el inglés y el español, podemos afirmar que según Martínez Garrido (s.f.) existen muchas similitudes en el uso de determinados temas asociados al lenguaje tabú, a los tacos y a los insultos. En ambas lenguas, las temáticas que más insultos generan son el sexo o la religión, aunque no siempre se utilizan estos temas con la misma frecuencia o intensidad. Como bien indica, Martínez Garrido (s.f) en su trabajo:

[...]Si tomamos el tema de la religión como ejemplo, observamos que en países católicos u ortodoxos [...] existen más expresiones relacionadas con la Virgen María que en países de tradición protestante.

Dentro de una misma cultura también encontramos diferencias en el uso y la frecuencia del vocabulario tabú, de los insultos y tacos. Esto se debe en gran parte a que el lenguaje se adapta a las convenciones sociales que afectan a los miembros de un grupo en una situación social específica. Con esto me refiero a que no se espera que un grupo de abogados en un juzgado hablen del mismo modo que un grupo de jóvenes sentados en la terraza de un bar, por ejemplo. El campo, el modo y el tenor afectan a la presencia de estas palabras en el discurso. Y ante estas dos situaciones es inevitable dar por hecho que el grupo de jóvenes empleará palabras malsonantes más frecuentemente que el grupo de abogados ya que no se someten a ninguna limitación social, mientras que en cuanto al grupo de abogados se espera que se hable con educación y disciplina.

Estas limitaciones en el uso de palabras malsonantes se producen en cualquier ámbito comunicativo y, evidentemente, también afectan a la subtitulación.

1.2.3. Estrategias de traducción. El modelo de Vinay y Dalbernet

A lo largo de este trabajo tendremos en cuenta el modelo de Vinay y Darbelnet consultado en la obra de Munday (2001) *Introducing Translation Studies*, para tratar el tema de las estrategias de traducción. En palabras de Munday:

Vinay and Darbelnet carried out a comparative stylistic analysis of French and English. They looked at texts in both languages, noting differences between the languages and identifying different translation strategies and 'procedures'.

Antes de empezar, realizaré una pequeña precisión terminológica. Entiendo que existe una discrepancia en relación con la utilización de los términos “estrategias” y “procedimientos”, es decir, dependiendo del autor que se consulte se utilizará una u otra indistintamente. Por este motivo y puesto que me baso fundamentalmente en el trabajo de Vinay y Darbelnet, utilizaré su terminología con sus equivalentes en castellano para facilitar la lectura y comprensión del trabajo. Así pues, el equivalente español de *strategies* se correspondería con ‘estrategias’, y *procedures* lo entenderíamos como ‘procedimientos’. Una vez aclarado esto, continuamos con la descripción de este modelo.

Según los autores anteriormente nombrados, existen dos estrategias generales de traducción: las traducciones directas (*direct translations*) y las traducciones oblicuas (*oblique translations*). Las traducciones directas hacen referencia a las traducciones literales y las traducciones oblicuas a traducciones más libres. Es más, Vinay y Darbelnet afirman que directa y literal son sinónimos en este modelo.

Los procedimientos que componen las estrategias de traducción directa, según Vinay y Dalbernet son:

- 1) El préstamo (*borrowing*). Es la transferencia directa de una palabra de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM) para cubrir un vacío semántico en la LM. Como préstamos también consideramos las palabras cuya escritura se adapta a las convenciones ortográficas estipuladas por la lengua meta. Un ejemplo que ilustraría este procedimiento sería la utilización en la lengua española de las palabras inglesas *hardware* y *software*, ya que desde la aparición de dichas palabras se han incluido en el diccionario de la lengua española.
- 2) El calco (*calque*). Es un tipo especial de préstamo en el que la expresión o estructura de la lengua origen se transfiere de manera literal. Como calco podríamos reconocer el uso de la palabra inglesa *parking* debido a su utilización generalizada por los miembros de la cultura española en sustitución de su equivalente local ‘aparcamiento’.
- 3) La traducción literal (*literal translation*). Es la traducción palabra por palabra. En cuanto a esta estrategia podemos encontrar ejemplos como: *A man stands in his bedroom* por ‘Un hombre permanece en su dormitorio’.

Por otra parte, en los casos en los que la traducción literal no es factible, Vinay y Darbelnet proponen la estrategia de la traducción oblicua que se plasma en otros cuatro procedimientos más:

- 4) La transposición (*transposition*). Es el cambio de una parte del discurso por otra sin que se produzca un cambio en el sentido. La mayoría de estos cambios se producen por la propia estructura de un mismo discurso en las distintas lenguas, mientras que en otras ocasiones es meramente por cuestiones de estilo por lo que se producen. Un ejemplo de esta estrategia podría ser: *as soon as she got up* cuando se traduce por ‘al levantarse’.
- 5) La modulación (*modulation*). Se trata de cambiar la semántica y el punto de vista del texto original. Al igual que ocurre con la transposición, existen dos tipos marcados por la propia estructura de las lenguas. La mayoría de estos cambios se producen por las diferentes relaciones semánticas que existen entre las palabras y que, dependiendo de la lengua de trabajo se le dará más importancia a una parte u a otra.

La modulación se subdivide en los siguientes niveles:

- De abstracto a concreto
- Causa-efecto
- Parte por el todo
- Parte por otra parte
- Términos inversos
- Negación del opuesto
- De activa a pasiva (viceversa)
- Espacio por el tiempo
- Replanteamiento de intervalos y límites (tanto en espacio como en tiempo)
- Cambio de símbolo (incluyendo frases hechas, dichos y metáforas).

Un ejemplo de esta estrategia sería la traducción del enunciado *It's not difficult* por el enunciado español ‘es fácil’. En este sentido, se produce una traducción siguiendo la estrategia de la modulación de la negación del opuesto.

- 6) La equivalencia (*equivalence*). Se refiere a los casos en los que las lenguas describen la misma situación a través de la utilización de diferentes recursos estilísticos o estructurales. Este proceso suele emplearse para la traducción de

proverbios y frases hechas. Un ejemplo de este caso podría ser el dicho *It's raining cats and dogs* cuya equivalencia en castellano sería ‘llueve a cántaros’.

- 7) Finalmente, la adaptación (*adaptation*), que requiere del cambio de un referente cultural cuando una situación en la lengua origen no tiene un equivalente directo, es decir, no existe en la cultura de lengua meta. Un ejemplo de esta estrategia sería, por ejemplo la adaptación de: *After playing cricket* por ‘después de jugar al fútbol’ debido a que, en este caso, el fútbol se adapta más a la cultura del colectivo hablante de la lengua de llegada.

Adicionalmente a esta taxonomía, en relación con mi estudio es necesario mencionar otro procedimiento que está muy presente en el proceso de subtitulación de *El lobo de Wall Street* y que no se ha mencionado en el estudio de Vinay y Dalbernet (1977). Se trata de la omisión o la no-traducción de las palabras malsonantes. Según Anna Gil Bardají (s.f.), la omisión es el «Procedimiento por el cual no traducimos un segmento del TO». De este modo, debido a su gran presencia en la película, añadiremos la omisión como un procedimiento más. El ejemplo que Gil Bardají aporta sobre la omisión es: *What a speech! I would like to have it illuminated to hang in the office*, cuya traducción sería: ‘¡Qué discurso! Me gustaría tenerlo para colgarlo en la oficina’.

En la sección de Resultados del análisis veremos cómo se aplican dichas categorías en nuestro objeto de estudio. Debido a que la película contiene muchas palabras malsonantes, vamos a incluir las tablas de análisis en los anexos. No obstante, en el apartado de Resultados, incorporamos gráficos generales sobre la traducción de *fuck*, *fucking* y *fucked* que consideramos especialmente ilustrativos.

1.2.4. *El lobo de Wall Street*. Resumen del argumento

Todo empieza con un anuncio de televisión de la firma Stratton Oakmont. Seguidamente la escena nos conduce a la sede de la compañía donde se pueden ver muchas personas en estado de embriaguez. La voz en *off* de Jordan Belfort narra cómo consiguió una esposa despampanante, una mansión de lujo en Long Island, un deslumbrante Ferrari y, en definitiva, cómo llegó a ser multimillonario.

Continúa la película haciendo un *flashback* sobre su vida. Siendo joven, Jordan decide trabajar en Wall Street en la firma L.F.Rothschild. El dueño de la firma, Mark Hanna, le introduce en el mundo de la bolsa dándole unos consejos un tanto peculiares

sobre cómo vivir en Wall Street: las drogas, en especial la cocaína, la masturbación y el sexo con prostitutas.

Jordan tras obtener la licencia de corredor de bolsa pierde el empleo su primer día de trabajo debido a que la compañía quiebra.

Siguiendo los consejos de su mujer Teresa, decide probar suerte en una pequeña compañía de Long Island que vende acciones de bolsa a pequeñas empresas. Una vez que consigue el empleo, pone en práctica sus conocimientos y gana grandes cantidades de dinero, que atraen a su vecino Donnie, quien comienza a trabajar para él.

Al poco tiempo, Jordan y Donnie crean su propia empresa de brókeres: Stratton Oakmont. Emplean en ella algunos de sus antiguos compañeros, todos ellos conocidos en el mundo de la venta de droga y trapicheos.

La empresa pronto comienza a facturar millones de dólares haciéndose famosa y Jordan es entrevistado por la revista Forbes, donde se le apoda con el nombre de *El lobo de Wall Street*.

La vida cotidiana de Jordan Belfort y de sus trabajadores está plagada de fiestas en las que las drogas y el alcohol son los principales protagonistas. En una de estas fiestas, Jordan conoce a la modelo Naomi Lapaglia y se obsesiona con ella. Teresa acaba por descubrir el engaño y se divorcian. A los pocos días, Jordan y Naomi se casan. Años después, Jordan es adicto a las drogas y padre de dos hijos.

Por otra parte, un agente del FBI sospecha de él y de su empresa. Jordan descubre que está siendo investigado e ingresa su dinero en una cuenta de un banco suizo. Decide utilizar a otra persona de confianza para hacerla titular de la cuenta con el fin de evitar que sea descubierta por el FBI. Jordan pone la cuenta a nombre de Emma, la tía de Naomi. El FBI está cada vez más encima de los movimientos de Jordan, de modo que uno de sus abogados le propone que haga un trato con el FBI y se retire de la dirección de StrattonOakmont. Pero se niega. Es entonces cuando el FBI investiga la empresa a fondo.

Al morir la tía Emma, Jordan es nombrado sucesor de la cuenta. Sin embargo, solo tiene un día para reclamar el dinero. En el momento en que recibe la noticia se encuentra en su yate junto con su mujer, con Donnie y la mujer de este, y como es común en él se encuentra drogado, así que toma la imprudente decisión de partir hacia Suiza, incluso aunque el capitán le advirtiera de que hacerlo pondría a todo el mundo en peligro.

Desafortunadamente, el yate acaba hundiéndose y son rescatados en Italia. Jordan ve lo ocurrido como una señal y decide dejar las drogas.

Dos años más tarde, Jordan es arrestado en medio de la grabación de un anuncio debido a que un socio le delata. Jordan es acusado de fraude y de blanqueo de dinero. El FBI le ofrece pactar para reducir la condena pero decide no delatar a sus amigos y, por lo tanto, no seguir adelante con el pacto.

Ya en su casa, Naomi le pide el divorcio y le asegura que, según sus abogados, conseguirá la custodia de los niños. A Jordan no le sienta bien la noticia y, drogado, intenta huir con su hija pero estrella el coche. Al día siguiente, le ponen un micrófono en el trabajo y Jordan escribe en una hoja que tiene un micrófono para así advertir a sus empleados. Sin embargo, el FBI encuentra dicha hoja y le arrestan. Finalmente, Jordan delata a la empresa para reducir su condena y la cierran. Tras el cumplimiento de su condena, Jordan comienza a dar conferencias sobre el mundo de la bolsa.

2. Metodología

2.1. Preguntas e hipótesis de partida

Tras ver la película en versión original con subtítulos tanto en inglés como en español, he podido apreciar una serie de alteraciones traductoras que me motivan a formular las siguientes preguntas de investigación. Por un lado me planteo averiguar:

1. ¿Se utilizan todos los métodos de Vinay y Dalbernet para la subtitulación de *El lobo de Wall Street*?
2. ¿Cuáles son los más utilizados? ¿Por qué?
3. ¿Cuáles son los menos utilizados? ¿Por qué?

Por otro lado, mi estudio también pretende responder a las siguientes cuestiones:

1. ¿Cómo se aborda la traducción de las palabras malsonantes en la lengua meta?
2. ¿Se recurre a una diversidad terminológica significativa de los términos *fuck* y sus variantes o por el contrario se recurre siempre a las mismas traducciones?

En cuanto al primer bloque de cuestiones, mi hipótesis de partida es que encontraremos técnicas muy recurrentes como la traducción literal, ya que muchos términos malsonantes se traducen palabra por palabra, sobre todo interjecciones y verbos. También considero (*a priori*) que la transposición, la equivalencia y la omisión estarán muy presentes en nuestro análisis, ya que son técnicas que facilitan la transmisión del mensaje en la lengua original a la lengua meta. Por el contrario, pienso que probablemente

no encontremos préstamos y calcos, ya que las palabras malsonantes están muy ligados a la cultura de un colectivo e implican un reconocimiento colectivo de las metáforas o referentes culturales compartidos.

En cuanto al segundo bloque de cuestiones, mi hipótesis inicial es que para la traducción de los términos *fuck*, *fucking* y *fucked*, en la mayoría de los casos, se recurre a los mismos vocablos, es decir, ‘joder’, ‘puto’ y ‘jodido’.

2. 2. Objetivos

El objetivo inicial de mi trabajo es pues, abordar las preguntas expuestas anteriormente. Para ello, elaboraré una clasificación de las estrategias de traducción utilizadas por el traductor encargado de subtítular *El lobo de Wall Street* al castellano, basándome en el modelo de Vinay y Darbelnet, que explicaré más adelante. Además también me estudiaré la diversidad terminológica de las palabras *fuck*, *fucking* y *fucked* en sus versiones españolas.

2. 3. Método de trabajo

2. 3. 1. Primeros pasos: elección de la película y compilación del corpus

En primer lugar, tras haber decidido que mi tema de estudio se centraría en la traducción de palabras malsonantes y haberme informado acerca de dicho tema mediante la lectura de bibliografía especializada, me dispuse a buscar información sobre las películas con mayor número de insultos de la historia. Encontré el blog *Zeleb* que posicionaba *El lobo de Wall Street* a la cabeza del *ranking* con 506 *fuck* en tres horas de duración. De esta manera, decidí analizar dicha película, por ese motivo y además por ser una película que ya conocía. Comencé visionando la película objeto de estudio en versión original con subtítulos en inglés, después en versión original con subtítulos en español y finalmente en la versión doblada al español. En este momento ya creí percibir que, en la subtitulación, en español a menudo no se traducía la palabra *fuck*, cuando esta actuaba como enfatizador y quise hacer un estudio comparativo.

Para analizar los subtítulos, el primer paso consistió en extraerlos con el programa Subrip, lo cual dio como resultado dos documentos en formato .srt: *Wall_street_en.srt* y *Lobo_es.srt*. Previamente ya había descriptado la película con DVD Shrink 3.2. Para alinear estos dos textos utilicé el editor Jedit que también sirvió como herramienta de preprocesado y limpieza del corpus. El corpus ya estaba preparado y listo para su análisis.

2. 3. 2. Preparación para la obtención de datos

Llegado este punto, decidí utilizar una herramienta que me facilitara la obtención de un corpus paralelo para poder comparar automáticamente las versiones inglesa y española. Así pues, mi tutora me aconsejó el programa AntPConc, desarrollado por Laurence Anthony, profesor en la Universidad de Waseda en Tokio.

Esta herramienta es la que me ha servido de base para consultar el corpus.

En palabras de su creador, AntPConc es «A freeware ****parallel**** corpus analysis toolkit for concordancing and text analysis using UTF-8 encoded text files.»

Gracias a este procesador de corpus detecté todas las ocasiones en que aparecía *fuck* y sus derivados (*fucking* y *fucked*) escribiendo en el buscador de la herramienta dichas palabras. A continuación, anoté en una hoja de Excel las apariciones de *fuck* tanto en la versión subtitulada en inglés como en español, y lo mismo hice con *fucking* y *fucked* respectivamente. De este modo creé las tablas que pueden verse en los anexos.

Para responder a las cuestiones planteadas en el primer bloque de preguntas relacionadas con las estrategias de traducción, releí el apartado sobre el modelo de Vinay y Dalbernet del libro de Munday (2001) y las anoté en una hoja aparte a modo de resumen para ayudarme a la hora de clasificarlas. A continuación, me dispuse a clasificar las estrategias y procedimientos de traducción de los términos *fuck*, *fucking* y *fucked* y a anotarlas en una tercera columna.

Tras la clasificación de estrategias y procedimientos, realicé un cómputo con el fin de ver cuáles eran las más y las menos utilizadas. Para facilitar esta operación, asocié cada estrategia con un color.

A continuación y tras la previa extracción de datos, pude crear unos gráficos, a través de Excel, que ilustraran los resultados del análisis.

Después, observé qué casos eran dignos de mención y redacté el apartado de análisis.

Respecto a la diversidad terminológica (segunda hipótesis), volví a servirme del procesador de corpus AntPconc, donde pude observar cómo se habían traducido los términos estudiados en cada una de las ocasiones. Una vez identificadas las traducciones, las anoté en una hoja aparte y realicé el cómputo para ver la frecuencia de traducción de cada una. Finalmente, tras extraer los datos necesarios, creé unos gráficos a través de una hoja de Excel, y me dispuse a explicar los resultados en el apartado de Análisis.

3. Análisis y resultados

Así pues, tras el análisis realizado de la versión original de la película y la subtitulada de los términos *fuck*, *fucking* y *fucked*, en esta sección presento los resultados generales obtenidos para cada uno de los términos analizados con el fin de exponer los casos seleccionados que ilustran las dificultades que entraña la traducción de estos términos.

3.1. El modelo de Vinay y Dalbernet

En primer lugar, presento los resultados del primer bloque de preguntas de mi estudio, es decir, los tipos y frecuencia de las estrategias de traducción según el modelo de Vinay y Dalbernet (1977).

3.1.1. Resultados generales de *fuck*

A lo largo de la película hemos encontrado un total de 170 casos en los que aparece *fuck*, aunque uno de ellos se ha descartado por considerarse errata en el subtítulo. Tal y como se observa en la Figura 1, estos 169 casos se han analizado de acuerdo con el modelo expuesto en el apartado 1.2.3.:

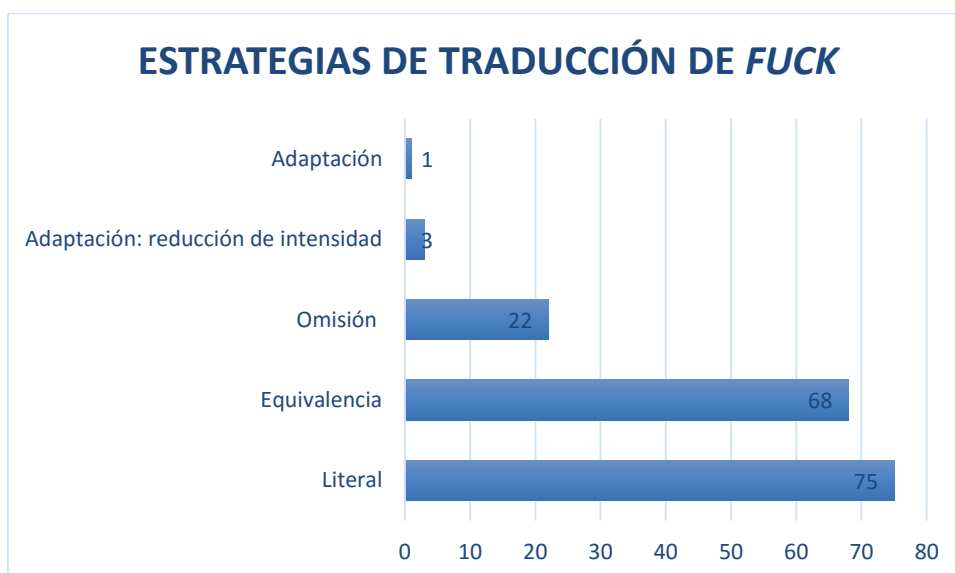


Figura 1. Tipos y frecuencia de uso de las estrategias de traducción de *fuck*

En la Figura 1 se puede observar que las técnicas de traducción más utilizadas del término *fuck* son la traducción literal (n=75), la equivalencia (n=68) y la omisión (n=22), sumando entre los tres un 97% del total de los casos analizados.

En el caso de la traducción literal, hemos considerado que tal y como señalan Vinay y Dalbernet, el término *fuck* ha sido traducido en los subtítulos por términos en la lengua meta con una correspondencia total de palabra por palabra. Es el caso de los ejemplos 1 y 2:

Ej. 1: God, help me. How do I fuck this girl? → Dios, ayúdame. ¿Cómo me follo a esta chica? Ej. 2: Oh, fuck. You're sweet → Joder. Qué tierno.

En cuanto a la estrategia de equivalencia, hemos detectado 68 casos. Siguiendo a Vinay y Dalbernet, entendemos por equivalencia la traducción del término *fuck* por términos que tienen una semejanza semántica y cultural en la lengua meta como por ejemplo, las expresiones más idiosincrásicas en este corpus serían: ‘coño’, ‘vete a la mierda’, ‘una mierda’, ‘cabrón’ y ‘gilipollas’, tal y como se observa en el anexo 1.

La tercera estrategia más utilizada es la omisión. Entendemos que esta técnica se ha aplicado cuando el término *fuck* no tiene ninguna traducción explícita en el subtítulo, como es el caso de:

Ej. 3: Whatever the fuck you say to him → cualquier cosa que le digas. Ej. 4: Point is, it doesn't matter what the fuck they say → La cuestión es que da lo mismo lo que digan.
--

Por otra parte, las estrategias menos utilizadas han sido la adaptación (reducción de intensidad) (n=3) y la adaptación (n=1).

En el caso de la técnica de adaptación, nos referimos a un cambio de un referente cultural cuando una situación en la lengua origen no tiene un equivalente directo. Se han detectado cuatro casos de adaptación, en tres de los cuales se ha detectado una reducción de intensidad en la traducción en lengua meta y que explicaremos en el apartado siguiente.

3.1.1.1. Casos particulares de *fuck*

En el caso de *fuck*, y en concreto en el caso de la estrategia de adaptación, hemos detectado que dicha adaptación en algunas ocasiones produce una reducción de intensidad en la connotación del término original en la lengua meta como es el caso de los ejemplos 5 y 6:

Ej. 5: It got so bad, I had to declare the office a fuck-free zone → La cosa se puso tan mal que tuve que prohibir el sexo en la oficina.

En este caso, el término *fuck* se ha traducido como ‘sexo’ neutralizando así la connotación más peyorativa que puede tener *fuck* en la lengua original que el término ‘sexo’ en lengua meta.

Ej. 6: You don’t fuck with them like that → No se juega con esto.

En el segundo caso de adaptación, también podemos observar una reducción hasta quizá una clara neutralización, en la que *fuck* queda traducido por el verbo ‘jugar’, una palabra que ni siquiera se podría incluir dentro de la categoría de palabra malsonante.

3.1.2 Resultados generales de *fucking*

En cuanto a las estrategias de traducción de *fucking*, hemos encontrado un total de 380 casos en toda la película, ya que se han descartado 7 casos por considerarse erratas en el subtítulo. Tal y como se observa en la Figura 2, estos 380 casos se han analizado de acuerdo con la taxonomía de Vinay y Dalbernet:

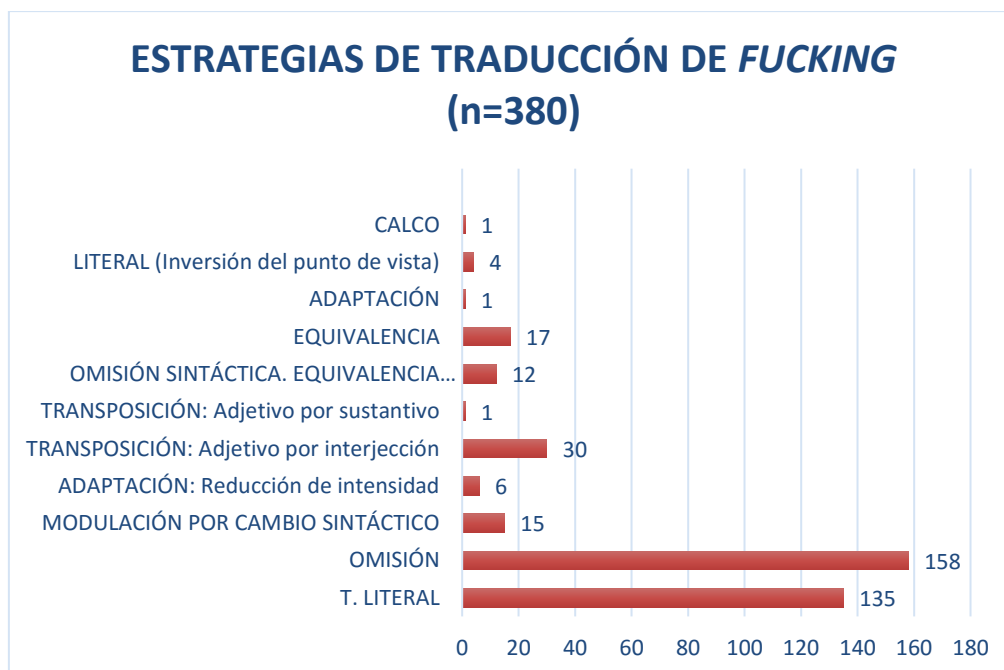


Figura 2. Tipos y frecuencia de uso de las estrategias de traducción de *fucking*

En la Figura 2 se puede observar que las técnicas de traducción más utilizadas en este término son la omisión (n=158) y la traducción literal (n=135), sumando entre las dos un 77,10% del total de los casos analizados. En el caso de la omisión, mostramos dos ejemplos en los que el término *fucking* no tiene ninguna traducción explícita en el subtítulo:

Ej. 7: Fucking explain this shit to him! → ¡Explícale esta mierda!

Ej. 8: I wanna fucking kill you! → ¡Voy a matarte!

En el caso de la traducción literal, tal y como hemos explicado anteriormente, se trata de la traducción palabra por palabra. Es el caso de los ejemplos 9 y 10:

Ej. 9: The only one who calls this guy is your fucking lawyer → El único que tiene que llamarle es tu puto abogado.

Ej.10: My fucking wife! Chill! Chill, bro → ¡Mi puta mujer! ¡Tranqui! Tranqui, tío.

En este punto quiero destacar que, en el caso de la omisión, hemos identificado un tipo de omisión sintáctica pero no semántica. En este caso, si bien el término no aparece de manera explícita en el subtítulo sí que se puede detectar de manera semántica en algunas de las palabras del contexto en el que aparece *fucking*. Por ejemplo, en el caso del ejemplo 11:

Ej. 11: My cousin's a fucking faggot → Mi primo es un mariconazo.

En este caso, la palabra *fucking* que acompaña el insulto *faggot* (maricón) no se traduce explícitamente sino que se traslada añadiendo una carga de intensidad al incluir el sufijo -azo en la traducción literal (maricón), dando como resultado la traducción de *faggot* por 'mariconazo', que denota una connotación más peyorativa.

De esta técnica, se han detectado 12 casos.

Otra técnica que ha aparecido en el análisis ha sido la transposición (n=29), en la que el *fucking* que actúa como adjetivo en la versión original se traduce como una interjección en la versión traducida, tal y como se observa en los ejemplos 12 y 13:

Ej.12: They're fucking duds. Fuck! → Están pasadas, joder. ¡Joder!

Ej.13: Let's fucking go. Come on. → Vamos, joder. Venga.

En cuanto a la estrategia de la equivalencia, hemos encontrado 17 casos. Como en el caso anterior, se ha detectado que las expresiones más idiosincrásicas en este corpus serían: ‘coño’, ‘mierda de’, ‘de cojones’, ‘maldito’, ‘hijo de puta’, ‘que te cagas’, ‘de puta madre’, ‘de la hostia’ y ‘la puta gana’, tal y como se observa en el anexo 2.

Otra estrategia presente en nuestro corpus es la modulación por cambio sintáctico (n=15), en la que encontramos el adjetivo *fucking* por otro término de diferente categoría sintáctica como por ejemplo un sustantivo o una interjección (Ver ejemplos 14 y 15).

Ej. 14: You are such a fucking douchebag, Hanna → Eres un capullo de mierda, Hanna.

Ej. 15: Keep talking, you fucking piece of shit! → ¡Sigue hablando, imbécil de mierda!

Tal y como se observa en la Figura 2, en 6 ocasiones se emplea la técnica de adaptación reduciendo la intensidad de la palabra malsonante:

Ej. 16: Fucking bullshit → Vaya chorrada.

Solo en 4 ocasiones se ha producido una traducción literal invirtiendo el punto de vista, es decir, el foco de acción del *fucking* es diferente en las dos versiones:

Ej. 17: \$22 million in three fucking hours! → ¡22 putos millones en tres horas!

Y finalmente, con una aparición en cada caso, encontramos el proceso de adaptación, el calco, la transposición de adjetivo por sustantivo como se puede observar en el anexo 2.

Por tanto y después de presentar los resultados del término *fucking*, podemos concluir que las estrategias más utilizadas son la omisión y la traducción literal.

3.1.2.1. Casos particulares de *fucking*

Como todo traductor sabe, la traducción no es una tarea fácil ni una ciencia exacta y aunque la existencia de taxonomías de diferentes estrategias y procedimientos de traducción como la que yo he utilizado puede ayudar al traductor a decidir cómo enfrentarse a un texto complejo en cada caso, yo he encontrado dificultades a la hora de detectar y clasificar las diferentes estrategias y procedimientos de traducción aplicados en el subtítulo del término *fucking* en la película que conforma mi corpus. He seleccionado dos que creo conveniente destacar:

Ej. 18: JesusChrist, I think you have a fucking drug problema → Joder, creo que tengo un problema con las drogas.

En este caso, vemos que en la versión original hay dos palabras tabú: *JesusChrist* y *fucking*. Sin embargo, en la versión traducida solo encontramos una: ‘joder’. En este sentido y teniendo en cuenta que nuestro objeto de estudio es *fucking*, tenía dos opciones de análisis. La primera sería que ‘joder’ fuera la traducción de *JesusChrist* y, por lo tanto, en este caso, se produciría una omisión de la palabra *fucking*. Y la segunda sería que ‘joder’ fuera la traducción de *fucking* y, en este caso se utilizara la estrategia de transposición de un adjetivo por una interjección.

He optado por incluirlo en el apartado de transposición ya que esta técnica se ha empleado muy frecuentemente en este corpus y en contextos muy similares, en los que la palabra *fucking* se ha traducido por la interjección joder y por tanto por coherencia con la frecuencia de la técnica de transposición he optado por esta estrategia.

Ej. 19: This is your fucking friend from highschool → Es tu amigo del puto instituto.

En este caso y como hemos explicado anteriormente, en la versión original el foco de acción de *fucking* es *friend*, mientras que en la versión subtitulada, la traducción de *fucking* (puto) acompaña a instituto. En este sentido, podemos observar que este cambio en el foco de acción produce un cambio semántico en la versión traducida. Este caso podría también deberse a un error de traducción, pero ante la imposibilidad de contrastar con el subtitulador he optado por clasificarlo dentro de la estrategia de traducción literal con una inversión en el punto de vista.

3.1.3. Resultados generales de *fucked*

En cuanto al término *fucked*, hemos encontrado un total de 15 casos en toda la película que se han analizado siguiendo la taxonomía de Vinay y Dalbernet (1977). A continuación, la Figura 3 muestra los tipos de estrategias y su diferente frecuencia de uso:

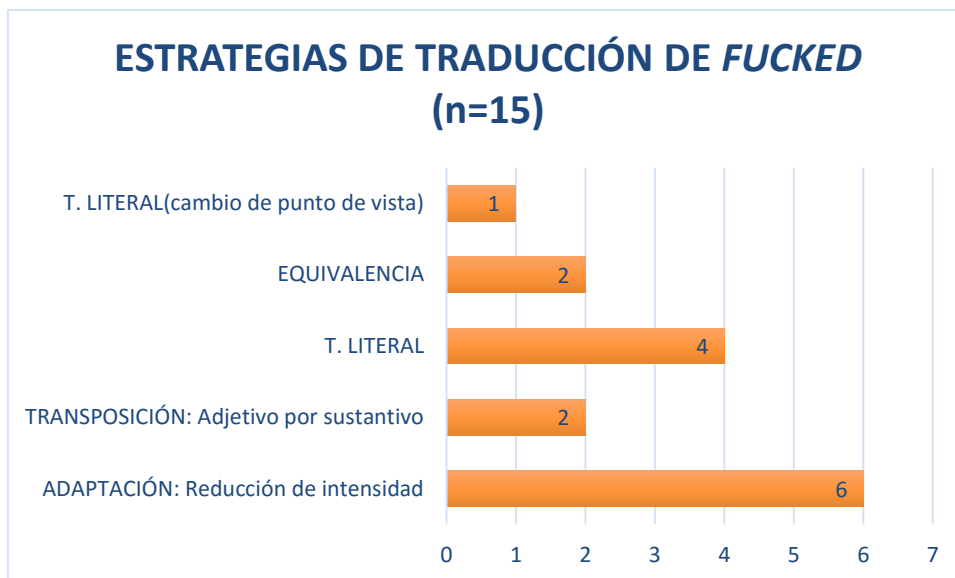


Figura 3. Tipos y frecuencia de uso de las estrategias de traducción de *fucked*

En la Figura 3 se puede observar que la técnica de traducción más utilizada en este término es la adaptación (reducción de la intensidad semántica) (n=6). He aquí dos ejemplos de esta estrategia:

Ej. 20: Gotta be fucking kidding me. Fucked up → Estás de coña, joder. –Fatal.

Ej. 21: Can't imagine ever not enjoying getting fucked → No me imagino no poder colocarme.

Según los resultados del análisis, la siguiente técnica más utilizada en cuanto a la traducción de *fucked* es la traducción literal (n=4). Algunos casos del corpus que ilustran esta técnica serían los ejemplos 22 y 23 en los que *fucked* se ha traducido como ‘jodido’ y ‘follé’ respectivamente:

Ej. 22: Even more fucked → Aún más jodido.

Ej. 23: I fucked her goddamn brains out... → Me la follé como una bestia...

Las siguientes dos estrategias más empleadas son la equivalencia y la transposición en la que el adjetivo se traduce por interjección. Ambas estrategias se utilizan en dos ocasiones (véase anexo 2).

3.1.3.1. Casos particulares de *fucked*

De todas las estrategias y procedimientos analizados de este término, me gustaría tratar con más detalle tres de ellas por la dificultad que puede entrañar para un traductor, o que al menos así ha sido para mí como traductora novel. En el caso del procedimiento

de equivalencia, he encontrado que *fucked* ha sido traducido con dos expresiones semejantes semánticamente (‘iba pedo’ y ‘ponernos hasta el culo’) pero que están alejadas del significado literal del término original. Entiendo que el traductor ha optado por estas dos expresiones con el fin de que las traducciones se ajusten culturalmente a la lengua meta y facilitar así la comprensión del concepto por parte de la audiencia, ya que una traducción literal no hubiera transmitido el mensaje de una manera tan efectiva. Es el caso de los ejemplos 24 y 25:

Ej. 24: I got fucked up. I like to dance. → Iba pedo. Me gusta bailar.

Ej. 25: We like to get as fucked up as possible [...] → Nos gustaba ponernos hasta el culo [...].

En el caso de la transposición, *fucked*, que actúa como adjetivo en la versión original, se traduce como un sustantivo en la versión traducida como se puede ver en los ejemplos 26 y 27:

Ej. 26: Well, this is fucked → Menuda mierda.

Ej. 27: That is fucked up! → ¡Esto es una puta mierda!

En este caso, creo que el traductor, de nuevo, opta por una solución que sea más efectiva en cuanto a la comprensión del mensaje por parte de la audiencia.

Finalmente y como caso destacable, me gustaría resaltar la traducción literal en la que se produce un cambio en el punto de vista de la oración. Como hemos mencionado anteriormente, en estos casos se produce un cambio en el foco de la acción. En este caso, como podemos ver en el ejemplo 28:

Ej. 28: She's still alive, so my life is fucked, you know? → Sigue viva, así que me jode la vida.

En la versión original, el término *fucked* forma parte de una oración en voz pasiva y por tanto el foco de la oración es ‘*my life*/mi vida’ que sería el objeto sin hacer ningún tipo de alusión al causante de esa situación. Sin embargo, la traducción en lengua meta se hace en voz activa, poniendo de relieve el sujeto y a la vez causante de la acción (*She*/ella). Este cambio de punto de vista puede explicarse a la propia naturaleza de las lenguas implicadas, siendo el inglés una lengua que utilizar mucho más la voz pasiva que el español, que al contrario que el inglés, hace más uso de la voz activa.

3.2. Diversidad terminológica

En este apartado, presento los resultados de mi segundo bloque de preguntas e hipótesis se centra en la diversidad terminológica de la traducción de las palabras *fuck*, *fucking* y *fucked* al español en la película *El lobo de Wall Street*.

3.2.1. El caso de *fuck*

De nuevo, la herramienta AntPConc nos ha facilitado el contraste de las dos versiones (en inglés y en español) y hemos podido observar que *fuck* no solo se ha trasvasado con su traducción habitual, ‘joder’, cuando actúa como interjección, sino que, de hecho, se observa una mayor frecuencia de uso como ‘coño’ para enfatizar las preguntas. Con mucha menor frecuencia encontramos las versiones ‘que te den’, ‘que le den’ y ‘que les den’ que además se han incluido conjuntamente. Así pues, a continuación mostramos un gráfico con la frecuencia de uso de cada solución traductológica:

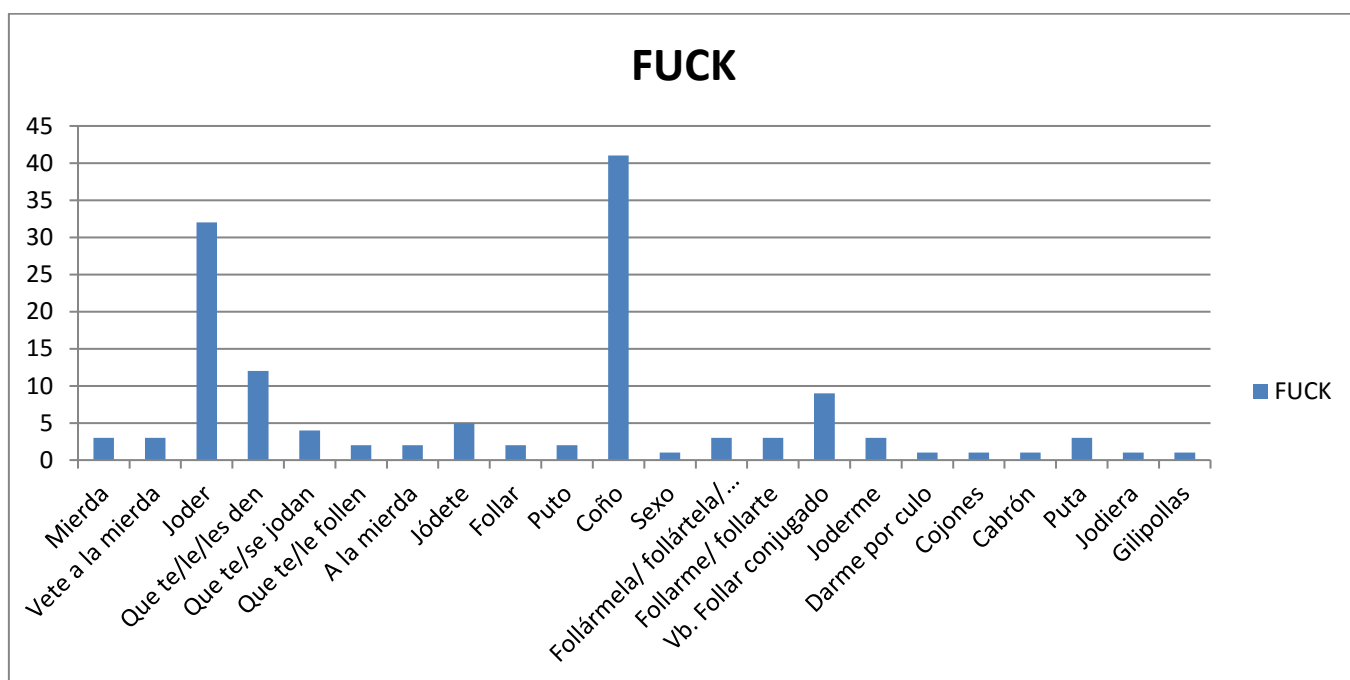


Figura 4: Diversidad en la traducción de *fuck*.

3.2.2. El caso de *fucking*

En cuanto a *fucking*, vemos que, efectivamente, su traducción habitual ‘puto’ y derivados es la opción más recurrente cuando actúa como adjetivo. Así pues, también observamos una influencia de las traducciones ‘mierda’, ‘coño’ y ‘cabrón’, aunque en mucha menor medida:

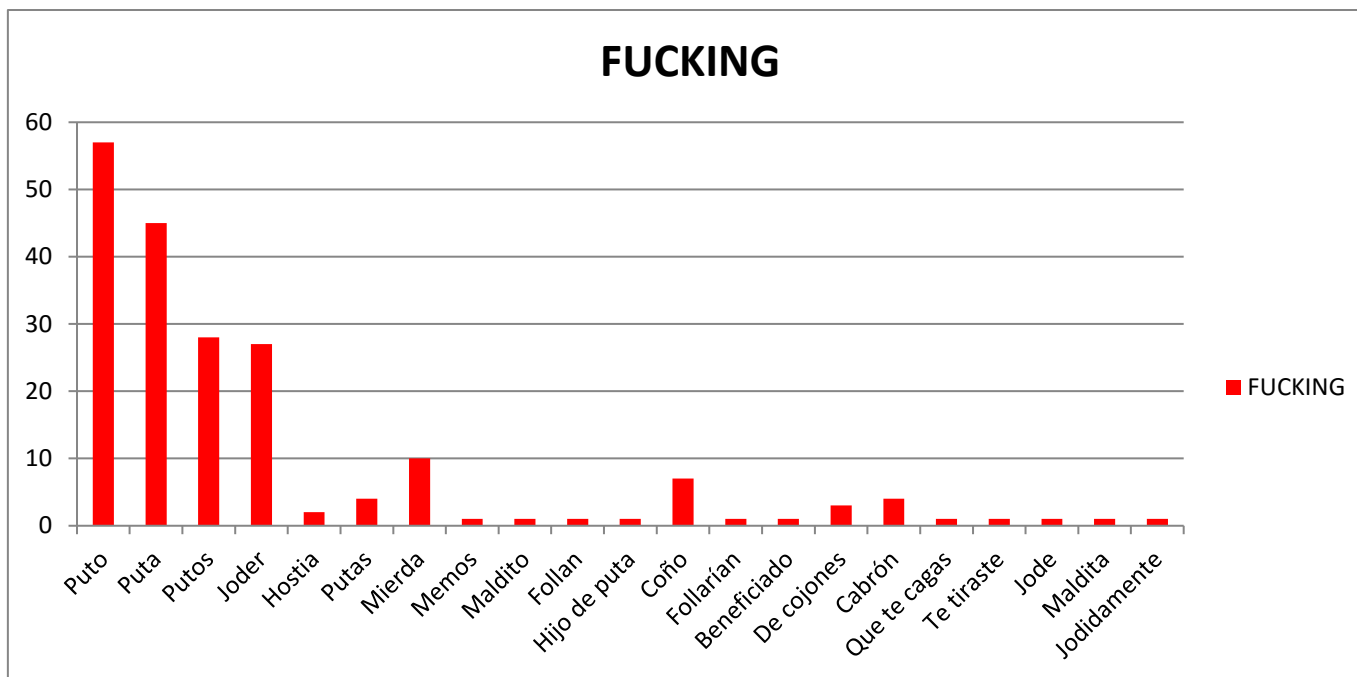


Figura 5: Diversidad en la traducción de *fucking*.

3.2.3. El caso de *fucked*

Por último, en cuanto a *fucked* observamos que el hecho de aparecer en menor medida que *fuck* o *fucking* no afecta a la diversidad de sus traducciones, ya que encontramos siete diferentes opciones de traducción, es decir, prácticamente se utiliza un término diferente por aparición:

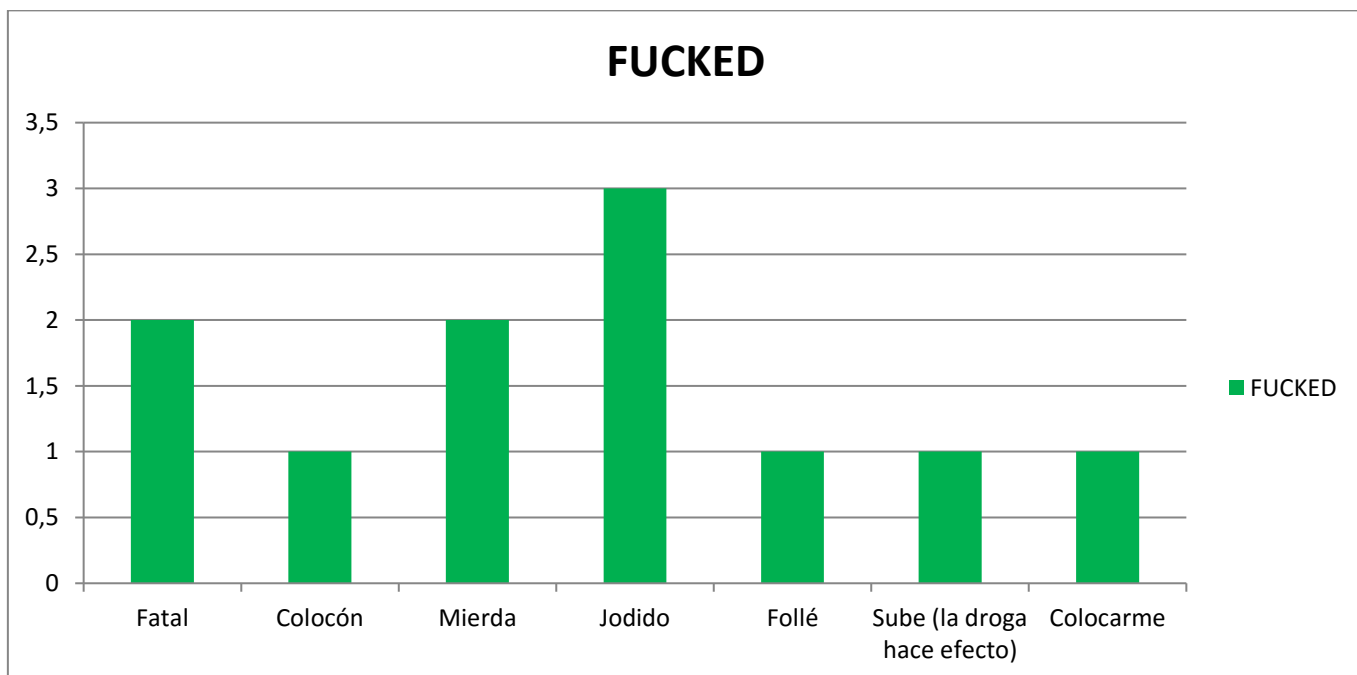


Figura 6: Diversidad en la traducción de *fucked*.

4. Conclusiones

Concluyo mi TFG con una serie de reflexiones sobre los resultados revisados arriba. Asimismo, haré referencia a aquellas competencias adquiridas a lo largo de la carrera que me han ayudado a realizar el presente trabajo y explicitaré limitaciones del estudio así como vías futuras de investigación.

4.1. Reflexiones sobre los resultados

4.1.1. Reflexiones sobre el análisis de Vinay y Dalbernet

Gracias a nuestro análisis, hemos podido descubrir que, para la subtitulación de la película *el lobo de Wall Street*, no se han llevado a cabo todos los procedimientos que Vinay y Dalbernet proponen. En general, apenas se ha planteado la posibilidad de traducir *fuck* y sus derivados utilizando préstamos, calcos o las técnicas de transposición o de modulación. A mi modo de ver, creo que esto se debe a que las palabras malsonantes son unos términos muy personales dentro de una cultura; es por eso por lo que considero que no se hace uso de estrategias como el calco y el préstamo, donde la lengua de origen tiene un mayor peso que la de llegada.

En cuanto a los procedimientos más utilizados podemos observar que, claramente, la traducción literal, la omisión y la equivalencia son los más dominantes. En primer lugar, considero que la traducción literal es una de los más utilizados debido a que el principal objetivo de un traductor es transmitir el mensaje de la cultura de origen a la cultura de llegada. Es por ese motivo por el que pienso que el mensaje traducido a la lengua de llegada debe ser fiel al texto original. De ahí que se opte con regularidad por la traducción literal. En segundo lugar, no es de extrañar que la equivalencia sea un procedimiento predominante, ya que como hemos comentado anteriormente, las palabras malsonantes son unos vocablos muy ligados a las culturas. Por este motivo y con el fin de hacer una buena traducción, recurrentemente se opta por el uso de este tipo de procedimiento, ya que con él se transmiten la intensidad de la palabra malsonante original, pero haciendo uso de un vocablo más natural para la lengua de llegada. Como último procedimiento más empleado encontramos la omisión. En este sentido, considero que en ocasiones se podría optar por omitir las palabras malsonantes por cuestiones de autocensura por parte de la lengua de llegada o incluso a veces por la limitación de caracteres de los subtítulos.

Finalmente, hemos podido comprobar que las estrategias menos utilizadas son el calco, la adaptación y la transposición. Como he comentado anteriormente, pienso que estas estrategias no son tan recurrentes como las anteriores debido a que son demasiado extranjerizantes e incluso artificiales. Y como hemos mencionado anteriormente, las palabras malsonantes son muy propias de las culturas, es por eso por lo que creo que se tiende a utilizar procedimientos más domesticadores.

4.1.2. Reflexiones sobre la diversidad terminológica

Como menciono en el apartado de Preguntas e hipótesis de partida, antes de realizar este trabajo estaba convencida de que siempre se recurría a los mismos términos ('joder', 'puto' y 'jodido') a la hora de traducir *fuck*, *fuckin*g y *fucked*. Sin embargo, gracias a la elaboración del mismo, he aprendido que existe una gran diversidad terminológica no solo respecto a la lengua de origen, sino también a la lengua de llegada.

En este sentido, hemos podido comprobar que un solo término en lengua original como puede ser *fuck*, se traduce por 22 equivalentes españoles, siendo 'coño' y 'joder' los términos más recurrentes. El *fuckin*g, tan presente en la lengua anglosajona, se traduce de 21 formas distintas en la lengua meta, donde podemos observar que las utilidades más frecuentes son 'puto', 'puta', 'putos' y 'joder'. Finalmente, en cuanto al término *fucked*, traducido de 7 maneras diferentes, observamos una frecuencia similar en la utilización de estos 7 términos. Sin embargo, bien es cierto que el término más recurrente es 'jodido'.

Por último, quiero incluir una reflexión surgida durante la elaboración del trabajo. Tras este análisis, se puede llegar a la conclusión de que la diversidad terminológica está relacionada con los distintos procedimientos traductores empleados. Por ejemplo, si se utiliza el procedimiento de traducción literal a la hora de traducir *fuckin*g probablemente se opte por traducciones como 'puto'. Sin embargo, si se opta por la equivalencia, ese mismo *fuckin*g podría llegarse a traducir por 'cabrón', 'mierda'... propiciando una mayor diversidad terminológica.

Así pues y a modo de conclusión final, me atrevería a decir que la elección de los procedimientos traductores influye en el resultado de la diversidad terminológica, al menos según el corpus utilizado en este trabajo.

4.2. Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera

Después de estudiar a fondo la traducción de las palabras malsonantes, puedo decir que una persona sin preparación en el grado de Traducción e Interpretación no podría responder con solvencia a los bloques de preguntas que nos planteamos al inicio del trabajo. Ya que se necesitan conocimientos de documentación y trasvase lingüístico (entre otros) que aprendemos en nuestro grado.

Durante nuestro proceso de aprendizaje de cuatro años, adquirimos competencias como la observación del texto original, la indagación en las cuestiones de su entorno (autor, contexto histórico y cultural, público de llegada, etc.). Una persona no cualificada obviaría sin duda todas estas cuestiones. De este modo, podemos afirmar que una persona con unos estudios de traducción está mucho más preparada para enfrentarse a este tipo de tareas.

Sin embargo, he de decir que considero que en la carrera no se ha ahondado demasiado en el mundo de las palabras soeces. Así pues, veo este TFG como una buena forma de completar mis conocimientos en cuanto a este tema.

4.3. Limitaciones y perspectivas de futuro

Tanto los resultados como las conclusiones presentadas en este estudio deben entenderse dentro de un contexto específico sujeto a:

1. El corpus utilizado
2. El modelo teórico aplicado
3. Metodología empleada

Estos aspectos a la vez que validan los resultados y conclusiones obtenidos (aunque en un corpus limitado) abren nuevas líneas de trabajo.

Con respecto al corpus utilizado, pienso que la elección de otra película de un género diferente podría llevarnos a obtener resultados diferentes porque ¿se traducirían las palabras malsonantes de la misma manera? ¿Se utilizarían las mismas estrategias de traducción? ¿Obtendríamos la misma diversidad terminológica?

En relación con el modelo teórico aplicado, ¿la aplicación de otro modelo variaría mis resultados?

Y finalmente, ¿un cambio de metodología de análisis influiría en los mismos?

Como se puede observar, se abren diferentes vías de trabajo que quizá en un futuro podría abordar.

5. Bibliografía

ANTHONY, L. (s.f). AntPConc. Página web personal. Recuperado el 06 de julio de 2016 de <http://www.laurenceanthony.net/software/antpconc/>

CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Manchester, UK: St. Jerome Pub. Recuperado el 06 de julio de 2016 de <http://goo.gl/Sd8gZ2>

DÍAZ-CINTAS, J., REMAEL, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Elconfidencial. Recuperado el 04 de junio de 2016 de <http://goo.gl/RoSvob>.

GIL, A. (s.f). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Recuperado el 06 de julio de 2016 de <http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RE CERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>

LEACH, E. (1964). *Antropological aspects of language: animal categories and verbal abuse*. Cambridge: MIT Press.

MARTÍNEZ GARRIDO, G. (s.f). *Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: El cine de Ventura Pons subtitulado al inglés*. Recuperado el 06 de julio de 2016 de http://filcat.uab.cat/clt/XXIVAJL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez_Garrido_REVF.pdf

MUNDAY, J. (2001). *Introducing translation studies. Theories and applications*. Londres: Routledge.

Oxford Dictionary of English (2003). Recuperado el 06 de julio de 2016 de <http://www.oxforddictionaries.com/es/>

- PUJOL, D. (2006). *The Translation and Dubbing of 'Fuck' into Catalan: The Case of From Dusk till Dawn*. Recuperado el 06 de julio de 2016 de http://www.jostrans.org/issue06/art_pujol.pdf
- Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.ªed). Recuperado el 04 de junio de 2016 de <http://www.rae.es/>
- ROJO LÓPEZ, A. M., VALENZUELA MANZANARES, J. (2000). *Sobre la traducción de las palabras tabú*. Recuperado el 06 de julio de 2016 de <http://revistas.um.es/ril/article/view/4351>
- SCORSESE, M. (Director). (2014). *El lobo de Wall Street* [Película en DVD]. EEUU: Universal.
- Sensacine. Recuperado el 04 de junio de 2016 de <http://www.sensacine.com/peliculas/pelicula-127524/sensacine/>
- SOLER PARDO, B. (2011). *Swearing And Translation: A study of the insults In the Films of Quentin Tarantino*. (Tesis de Doctorado). Universitat de València: Servei de publicacions de la Universitat de València. Recuperado el 06 de julio de 2016 de <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/81396/soler.pdf?sequence=1>
- Teinteresa.es. Recuperado el 04 de junio de 2016 de <http://goo.gl/HmTfgD>.
- VINAY, J.P., DARBELNET, J. (1958, 2nd edición 1977) *La stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Zeleb. *Las diez pelis, más una serie, con más tacos de la historia*. Recuperado el 04 de junio de 2016 de <http://www.zeleb.es/tv/n/el-lobo-de-wall-street-y-otras-pelis-repletas-de-tacos-02201>

6. Anexos

Anexo 1: Tabla de Excel de las traducciones de *fuck* con identificación de sus respectivas estrategias de traducción.

	A	B	C
1	Fuck!	¡Mierda!	Equivalencia
2	DONIE: Go, go! BRAD: Fuck!	-¡Vete, vete! -¡Joder!	Literal
3	They're fucking duds. Fuck!	Están pasadas, joder. ¡Joder!	Literal
4	JORDAN: Get the fuck out of here. Fuck.	Váyanse de aquí. Joder.	Omisión. Literal
5	Fuck!	¡Joder!	Literal
6	Fuck!	¡Joder!	Literal
7	Fuck. Guys, act like we're working.	Joder. Chicos, haced como si trabajarais.	Literal
8	Fuck, I didn't even want to bring it up. It's just...	Joder, ni siquiera quería hablar de eso. Solo que...	Literal
9	Okay. Fuck! I got it. I got it. I got it.	Vale. ¡Joder! Entendido. Entendido.	Literal
10	Fuck Merrill Lynch. Fuck them.	Que le den a Merrill Lynch. Que se jodan.	Equivalencia. Literal
11	Fuck! The kid makes it look so goddamn easy!	¡Joder! ¡La cría hace que parezca muy fácil!	Literal
12	Fuck. You motherfucking piece of shit!	Joder. ¡Hijo de puta!	Literal
13	He's got a gun, you fucking idiot! Fuck his gun!	-¡Tiene un arma, imbécil! -¡A la mierda el arma!	Equivalencia
14	NAOMI: Fuck off, Rocky! Bad dog.	¡Largo, Rocky! Perro malo.	Omisión
15	Fuck that motherfucker!	¡Que le den a ese cabrón!	Equivalencia
16	Fuck the clients.	Que se jodan los clientes.	Literal
17	Fuck Merrill Lynch. Fuck them.	Que le den a Merrill Lynch. Que se jodan.	Equivalencia. Equivalencia
18	Fuck them!	¡Que les den!	Equivalencia
19	Fuck them!	¡Que les den!	Equivalencia
20	"Fuck" this, "shit" that.	"Joder" esto, "mierda" lo otro.	Literal
21	Fuck, yeah!	¡Joder, sí!	Literal
22	Yeah! Fuck, yeah.	¡Sí! Joder, sí.	Literal
23	Tea. Fuck, yeah, I wanted to come up for tea.	Té. Joder, sí, quería subir a tomar té.	Literal
24	Let me get that right... No! Fuck you!	-Déjame que... ¡No! -¡Que te jodan!	Literal
25	Fuck you!	¡Que te jodan!	Literal
26	Fuck you!	¡Jódete!	Literal
27	Are you fucking kidding me? Fuck you.	¿Están de coña? Que les den.	Equivalencia
28	Fuck you.	Que te den.	Equivalencia
29	Fuck you, USA! Fuck you!	¡A la mierda, Estados Unidos! ¡Jódete!	Equivalencia. Literal
30	Fuck you! Fuck you!	¡Jódete! ¡Jódete!	Literal. Literal
31	ALL: Fuck you!	¡Jódete!	Literal
32	You hear me? Fuck you!	¿Me oyes? ¡Que te den!	Equivalencia
33	Fuck you! Fuck you!	¡Jódete! ¡Jódete!	Literal. Literal
34	Fuck you! I told you, you're not taking my fucking kids!	¡Que te den! ¡No te llevarás a mis putos hijos!	Equivalencia
35	Fuck you. Jesus fuck, Robbie.	-Que te fallen. -Joder, Robbie.	Literal. Literal.
36	Fuck you, USA! Fuck you!	¡A la mierda, Estados Unidos! ¡Jódete!	Equivalencia. Literal
37	Fuck you, you motherfucker! Shut the fucking camera off.	-¡Que te den, cabrón! -Apaga la puta cámara.	Equivalencia
38	Fuck you, you fucking bitch!	¡Que te den, puta de mierda!	Equivalencia
39	Let's fuck!	¡A follar!	Literal
40	You cheap fuck!	¡Puto rácano!	Equivalencia
41	Get the fuck...	Venga ya...	Omisión
42	Get the fuck...	Vete a la...	Omisión
43	Son of a bitch! Oh, fuck!	¡Hijo de puta! ¡Joder!	Literal
44	What the fuck!	¡Qué coño!	Equivalencia
45	Where the fuck is it? ...Rudy. What the fuck?	-¿Dónde coño están? -...Rudy. ¿Qué coño?	Equivalencia
46	Shit! What the fuck...	¡Mierda! ¿Qué coño...?	Equivalencia
47	At least I have a family, you crooked-nose fuck!	Al menos yo tengo familia, ¡puto judío de mierda!	Equivalencia
48	Oh, fuck!	¡Joder!	Literal
49	Oh, fuck!	¡Joder!	Literal
50	Ah, fuck.	Joder.	Literal
51	Nobody gives a fuck.	A nadie le importa una mierda.	Equivalencia
52	Oh, fuck, I don't know what to do.	Joder, no sé qué hacer.	Literal
53	Because, I mean, fuckety-fuck-fuck, Jordan,	Porque en serio, Jordan, joder, joder,	Literal. Literal.
54	What the fuck, Jordan?	¿Qué coño pasa, Jordan?	Equivalencia
55	Fuck you. Jesus fuck, Robbie.	-Que te fallen. -Joder, Robbie.	Literal. Literal
56	Oh, fuck. You're sweet.	Joder. Qué tierno.	Literal
57	I don't give a fuck about your safe word!	¡Me importa una mierda tu palabra de seguridad!	Equivalencia
58	What the fuck are these imbeciles doing?	¿Qué coño hacen estos imbéciles?	Equivalencia
59	What the fuck are you talking about?	¿Qué coño me estás contando?	Equivalencia
60	What the fuck are you talking about?	¿De qué coño hablas?	Equivalencia
61	What the fuck are you talking about, Otter?	¿De qué coño hablas, Nutria?	Equivalencia
62	Donnie, what the fuck are you doing?	Donnie, ¿qué coño haces?	Equivalencia
63	Sweetie, come on... Who the fuck are you, Jordan?	-Cariño, vamos... -¿Quién coño eres, Jordan?	Equivalencia
64	What the fuck are you talking about? No.	¿De qué coño hablas? No.	Equivalencia
65	Subpoena? What the fuck are you talking about?	¿Citación? ¿De qué coño hablas?	Equivalencia
66	What the fuck are you saying?	¿Qué coño dices?	Equivalencia
67	What the fuck are you talking about?	¿De qué coño hablan?	Equivalencia
68	Stop, or I will blow you the fuck away!	¡Alto o disparo!	Omisión

69	Hey, get the fuck away from me!	¡Apártese de mí!	Omisión
70	What the fuck did you say? I can't understand you.	¿Qué coño dices? No te entiendo.	Equivalencia
71	What the fuck does that even mean? Venice.	¿Qué coño significa? Venice.	Equivalencia
72	Calm the fuck down!	¡Calmaos, joder!	Literal
73	How the fuck else would you do this job?	¿Cómo coño si no haría este trabajo?	Equivalencia
74	It got so bad, I had to declare the office a fuck-free zone	La cosa se puso tan mal que tuve que prohibir el sexo en la oficina	Adaptación: reducción de intensidad
75	Because, I mean, fuckety-fuck-fuck, Jordan,	Porque en serio, Jordan, joder, joder,	Literal. Literal
76	What the fuck happened?	¿Qué coño ha pasado?	Equivalencia
77	Who the fuck has the goddamn gall	¿Quién coño tiene los huevos	Equivalencia
78	Jesus Christ, I wanna fuck her.	Joder, quiero follármela.	Literal
79	Jordan, you gotta fuck her, bro. She's so hot!	Jordan, tienes que follártela. ¡Está buenísima!	Literal
80	And all my friends were trying to fuck her, you know.	Y todos mis amigos se la querían follar.	Literal
81	Hey, fuck him.	Que le follen.	Literal
82	I fuck hookers maybe five, six times a week.	Follo con putas cinco, quizá seis veces a la semana.	Literal
83	What's the matter with you? What the fuck is...	¿Qué te pasa? ¿Qué coño...?	Equivalencia
84	Urgent? Who the fuck is Barry Kleinman?	¿Urgente? ¿Quién coño es Barry Kleinman?	Equivalencia
85	What the fuck is EJ Entertainment?	¿Qué coño es EJ Entertainment?	Equivalencia
86	You know... Who the fuck is Rudy?	#¿NOMBRE?	
87	What the fuck is going on out here?	¿Qué coño está pasando aquí?	Equivalencia
88	What the fuck is he doing?	¿Qué coño hace?	Equivalencia
89	Switzerland? What the fuck is in Switzerland?	¿Suiza? ¿Qué coño hay en Suiza?	Equivalencia
90	Where the fuck is it? ...Rudy. What the fuck?	-¿Dónde coño están? -...Rudy. ¿Qué coño?	Equivalencia. Equivalencia
91	What the fuck is that kid doing?	¿Qué coño hace ese tío?	Equivalencia
92	What the fuck is that, you know?	¿Qué coño es eso?	Equivalencia
93	What the fuck is that supposed to mean?	¿Qué coño quiere decir eso?	Equivalencia
94	What the fuck is wrong with you?	¿Qué coño te pasa?	Equivalencia
95	What the fuck is wrong with you?	¿Qué coño te pasa?	Equivalencia
96	You wanna fuck me?	¿Quieres follarme?	Literal
97	Go ahead and fuck me.	Adelante, fóllame.	Literal
98	You wanna fuck me, Jordan?	¿Quieres follarme, Jordan?	Literal
99	I want you to fuck me like it's the last fucking time.	Quiero que me folles como si fuera la última vez.	Literal
100	JORDAN: What I'm asking, you Swiss dick, is are you going to fuck	Lo que te pregunto, capullo suizo, es ¿vas a joderme?	Literal
101	I want you to fuck me real hard.	Quiero que me folles fuerte.	Literal
102	Your little friend is trying to fuck me right in the ass.	Tu amiguito intenta darme por culo.	Literal
103	Donnie, your little friend is trying to fuck me, you know that.	Donnie, tu amiguito quiere joderme, ya lo sabes.	Literal
104	You know, one of these assholes fuck my cousin,	Que un gilipollas de esos se folle a mi prima,	Literal
105	I'm not gonna let someone else fuck my cousin.	No voy a dejar que se folle a mi prima otro.	Literal
106	You know, if anyone's gonna fuck my cousin,	Si alguien tiene que follársela,	Literal
107	Oh, fuck off.	Joder.	Literal
108	Get the fuck off me!	¡Soltadme, joder!	Literal
109	I think it's time you both get the fuck off my boat.	Creo que es hora de que se larguen de mi yate.	Omisión
110	All right, get the fuck off my boat.	Vale, largo de mi yate.	Omisión
111	until one of us passes the fuck out.	hasta que uno de los dos se caiga redondo.	Omisión
112	Get the fuck out!	¡Fuera de aquí!	Omisión
113	Get the fuck out!	¡Largo de aquí!	Omisión
114	Get the fuck out of here.	¡Qué cojones!	Adaptación
115	Get the fuck out of here.	Vete a la mierda.	Equivalencia
116	That's it. Get the fuck out of here!	Eso es. ¡Largo de aquí!	Omisión
117	and get the fuck out of my office! You understand?	y lárgate de mi oficina! ¿Entendido?	Omisión
118	JORDAN: Get the fuck out of here. Fuck.	Váyanse de aquí. Joder.	Omisión. Literal
119	Get the fuck out of my house.	Largo de mi casa, joder.	Literal
120	split your differential and tip the fuck over.	se te irá la pinza.	Omisión
121	I don't know what the fuck's going on.	No sé qué coño pasa.	Equivalencia
122	Why? What the fuck's going on?	¿Por qué? ¿Qué coño pasa?	Equivalencia
123	What the fuck's he in jail for?	¿Por qué coño está en la cárcel?	Equivalencia
124	TOBY: Talk, you fuck, talk!	¡Habla, cabrón, habla!	Equivalencia
125	NICKY: I would fuck that girl if she was my sister.	Me follaría a esa tía aunque fuera mi hermana.	Literal
126	Whatever the fuck that means.	Signifique lo que signifique.	Omisión
127	Not that we didn't fuck them, too.	No es que no nos las folláramos.	Literal
128	Point is, it doesn't matter what the fuck they say.	La cuestión es que da lo mismo lo que digan.	Omisión
129	God, help me. How do I fuck this girl?	Dios, ayúdame. ¿Cómo me follo a esta tía?	Literal
130	Jordan, I don't know what the fuck to do!	¡Jordan, no sé qué coño hacer!	Equivalencia
131	Oh! Come on! Shut the fuck up!	-¡Venga! -¡Cierra la puta boca!	Literal
132	Okay, shut the fuck up. Shut the fuck up.	Vale, cállate, joder. Cállate.	Literal. Omisión
133	We all love you. Shut the fuck up!	Todos te queremos. ¡Cállate!	Omisión
134	You back the fuck up.	No te acerques, joder.	Literal
135	Do you hear me? Shut the fuck up!	¿Me oyes? ¡Cierra la puta boca!	Literal
136	Shut the fuck up!	¡Cállate de una puta vez!	Literal

137	Shut the fuck up. I'm serious.	#¿NOMBRE?	
138	Okay, shut the fuck up. Shut the fuck up.	Vale, cállate, joder. Cállate.	Literal. Omisión
139	But who the fuck wanted to live there?	Pero ¿quién coño quería vivir en él?	Equivalencia
140	JORDAN: And guess who the fuck with? Saurel.	¿Y adivináis con quién? Saurel.	Omisión
141	If that little fucking prick thinks he can fuck with me,	¡Si ese hijo de puta cree que puede joderme,	Literal
142	of anything that could fuck with my high.	de cualquier cosa que me jodiera el colocón.	Literal
143	You don't fuck with them like that.	No se juega con esto.	Adaptación: reducción de intensidad
144	You don't fuck with these guys like that.	Con esos tíos no se juega.	Adaptación: reducción de intensidad
145	This is what happens when you fuck with your pets on new issue	¡Esto es lo que pasa si hacéis el gilipollas con las mascotas hoy!	Equivalencia
146	So fuck you!	¡Así que vete a la mierda!	Equivalencia
147	Who the fuck you been talking to?	¿Con quién coño ha hablado?	Equivalencia
148	Holy fuck, you did just say that.	Joder, acabas de decirlo.	Literal
149	I don't know what the fuck you're saying.	No sé qué coño dices.	Equivalencia
150	I don't know what the fuck you're saying, Jordan.	No sé qué coño dices, Jordan.	Equivalencia
151	I don't know what the fuck you're talking about.	No sé de qué coño me hablas.	Equivalencia
152	whatever the fuck you say to him,	cualquier cosa que le digas,	Omisión
153	JORDAN: Oh, fuck you, you fucking prick!	¡Que te den, cabronazo!	Equivalencia
154	Yeah. Go fuck your cousin!	¡Ve a follarte a tu prima!	Literal
155	Go fuck yourself!	¡Que te den!	Equivalencia
156	Go fuck yourself! Give me the bag.	¡Vete a la mierda! Dame la bolsa.	Equivalencia

Anexo 2: Tabla de Excel de las traducciones de *fucking* con identificación de sus respectivas estrategias de traducción.

1	Fucking Rugrat.	Puto Felpudo.	Literal
2	Fucking bitch!	¡Puta de mierda!	Modulación por cambio sintáctico
3	Fucking bitch! piece of shit fucking whore!	¡Puta de mierda! ¡Eres una puta de mierda!	Modulación por cambio sintáctico/ Modulación por cambio sintáctico
4	Fucking brutal.	De puta madre.	Literal
5	Fucking bullshit.	Vaya chorrada.	Adaptación: reducción de intensidad
6	Fucking cheap fucks.	Putos cutres.	Literal
7	Fucking digits.	Putos dígitos.	Literal
8	Fucking explain this shit to him!	¡Explicale esta mierda!	Omisión: omiten el término Fucking
9	JORDAN: Fucking heart attack!	¡Un puto infarto!	Literal
10	Fucking miserable pricks, I know you can't afford them!	¡Putos capullos miserables, sé que no os lo podéis permitir!	Literal
11	Fucking miserable pricks.	Capullos cutres.	Omisión: omiten el término fucking
12	Fucking motherfucker! Oh! Jesus!	¡Hijo de puta! ¡Joder!	Omisión: fucking
13	Fucking nut job.	Puto loco.	Literal
14	Hey! Fucking relax.	Cálmate, joder.	Transposición: adjetivo por interjección
15	Fucking smoke crack with me, bro.	Fuma crack conmigo, hostia.	Transposición: adjetivo por interjección
16	Speak English! Fucking speak English!	¡Habla en inglés! ¡Habla en inglés, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
17	Fucking sucks. Boring, right?	-Es una puta mierda. -Es aburrido, ¿no?	Literal
18	Fucking things are against my chest. I can't breathe.	Estas cosas me aprietan el pecho. No puedo respirar.	Omisión
19	Fucking whore!	¡Puta zorra!	Literal
20	Captain Ahab. From the fucking...	Capitán Ahab. Del puto...	Literal
21	They're fucking...	Son unas putas...	Literal
22	to be Captain fucking Ahab.	a ser un puto capitán Ahab.	Literal
23	than the most powerful CEO in the United States of fucking America!	que el director general más poderoso de los putos Estados Unidos!	Literal
24	It's fucking Chanel!	¡Es un puto Chanel!	Literal
25	I'm sober. Jesus fucking Christ!	-Estoy bien. -¡Hostia puta!	Literal
26	Jesus fucking Christ.	Hostia puta.	Literal
27	Jesus fucking Christ!	¡Hostia puta!	Literal
28	Moby fucking Dicks.	Putas Moby Dicks.	Literal
29	Don't you fucking "Duchess" me.	No me llames "Duquesa".	Omisión
30	I wait all week for the fucking Equalizer	Me paso la semana esperando el puto Ecuilizador	Literal
31	JORDAN: The fucking FI?	¿El puto FBI?	Literal
32	You didn't try to bribe this fucking FI agent, did you?	¿No intentaste sobornar a ese agente del FBI, no?	Omisión
33	No shit. That's interesting. Swear to fucking God.	#¿NOMBRE?	
34	BO: He's a Boy Scout. He thinks you're fucking Gordon Gekko.	Es un boy scout. Cree que eres el puto Gordon Gekko.	Literal
35	and they have to fucking... Hello.	y tienen que... Hola.	Omisión
36	I would let that girl give me fucking IDS.	Le dejaría que me pasara el puto SIDA.	Literal
37	No, I'm not fucking letting you near my kids!	¡No, no te dejaré acercarte a los niños!	Omisión
38	You have like a fucking, like...	Tienes un puto...	Literal
39	Did your fucking little faggot friend Rudy take my shit?	¿Ese mariconazo de Rudy se llevó mis cosas?	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
40	CApTIN TED: This is a fucking Mayday!	¡Es una puta emergencia!	Literal
41	whether your relatives came over on the fucking Mayflower	si vuestros antepasados llegaron en el puto Mayflower	Literal
42	go get a job at fucking McDonald's,	que se busque trabajo en el puto McDonald's,	Literal
43	He should've hired a fucking Mexican like I have in my fucking house.	Tendría que haber contratado a un puto mejicano para la casa.	Literal/ Omisión
44	Let's go to fucking Monaco now!	¡Vámonos al puto Mónaco!	Literal
45	I wanna be with the fucking Ompa Lompas like this!	¡Quiero estar con los Umpa Lumpas!	Omisión

46	you're gonna be pulling up to a red light in your beat-up old fucking Pinto,	estaréis en un semáforo rojo en una mierda de Pinto hecho polvo,	Equivalencia
47	from the fucking Price Club!	del puto club de la oferta.	Literal
48	right into plymouth fucking Rock!	en la puta roca de Plymouth!	Literal
49	or fucking SWAT team	o un equipo de los putos SWAT	Literal
50	That fucking Steve Madden, huh?	El puto Steve Madden.	Literal
51	They're all fucking Swiss nitwits like her.	Son todos unos memos suizos como ella.	Omisión
52	they gotta talk to their fucking wives, or the fucking Tooth Fairy.	tienen que hablar con su mujer o con el puto ratoncito Pérez.	Omisión/ Literal
53	Willy fucking Wonka, okay?	al puto Willy Wonka, ¿vale?	Literal
54	'Cause they're fucking addicted.	Porque son unos putos adictos.	Literal
55	Does that sound fucking awesome or what?	¿Suena de puta madre o qué?	Literal
56	JORDAN: Swiss fucking banks, that's what.	Putos bancos suizos, eso hay.	Literal
57	that is all you're gonna fucking be doing. Sit.	no harás otra puta cosa. Siéntate.	Literal
58	you'll fucking be stroking it and you'll be thinking about money.	te la estarás pelando y pensando en el dinero.	Omisión
59	I thought you were at the fucking beach!	¡Creía que estabas en la playa!	Omisión
60	That's where you've fucking been?	¿Es aquí donde has estado?	Omisión
61	I can get you a beer if you want a fucking beer.	Puedo conseguirte cerveza si quieres una.	Omisión
62	'cause that's where you fucking belong!	¡porque es lo único que se merece!	Omisión
63	Fuck you, you fucking bitch!	¡Que te den, puta de mierda!	Modulación por cambio sintáctico
64	I told you I'm taking her with me, you fucking bitch!	¡Ya te he dicho que me la llevo, puta de mierda!	Modulación por cambio sintáctico
65	Son of a fucking bitch! Okay, okay... Geez!	-¡Maldito hijo de la gran puta! -Vale, vale... ¡Joder!	Equivalencia
66	when the Bureau seizes this fucking boat.	y el FBI incauta este yate.	Omisión
67	Turn your fucking brain on.	Enciende el puto cerebro.	Literal
68	That's his fucking brother, Rob.	Es su puto hermano, Rob.	Literal
69	Oh, Skylar! Oh, fucking bullshit!	¡Skylar! ¡Qué gilipollez!	Adaptación: reducción de intensidad
70	What a fucking burden.	Qué horror.	Adaptación: reducción de intensidad
71	and be in New York in three fucking business days!	y en tres días estaremos en Nueva York.	Omisión
72	Fuck you, you motherfucker! Shut the fucking camera off.	-¡Que te den, cabrón! -Apaga la puta cámara.	Literal
73	Get out of the fucking car!	¡Sal del puto coche!	Literal
74	Just put the fucking car in park, you dumb fucking idiot!	¡Frena el puto coche, imbécil de mierda!	Literal/ Modulación por cambio sintáctico
75	please, I'm begging, give me the fucking case.	Por favor, te lo ruego, dame el puto maletón.	Literal
76	These are all of your fucking charges right here!	¡Aquí están todos los putos cargos!	Literal
77	You gotta come check this fucking chick out.	Tienes que ver a esta tía.	Omisión
78	OTTER: Think about it. They can't keep a dude so they're gonna start fuck	Piénsalo. No pueden tener un tío, así que se follan a tías.	Literal
79	to the fucking chocolate factory right here!	a la puta fábrica de chocolate!	Literal
80	until they fucking choke on it!	hasta que se atraganten!	Omisión
81	He's got pictures of your whole inner fucking circle.	Tiene fotos de tu círculo más cercano.	Omisión
82	Nobody knows if a stock is gonna go up, down, sideways, or in fucking cir	Nadie sabe si unas acciones subirán, bajarán, o irán en putos círculos	Literal
83	Oh, my God! You got your hand on my fucking cock!	¡Madre mía! ¡Me has puesto la mano en la polla!	Omisión
84	JORDAN: Go party your fucking cocks off!	¡Disfrutad hasta que se os caiga la polla!	Omisión
85	You fucking cocksucker!	¡Mamonazo de mierda!	Equivalencia-modulación por cambio sintáctico
86	you fucking cocksucker!	cabronazo hijo de puta!	Equivalencia-modulación por cambio sintáctico
87	DONIE: What are you fucking coming at me for?	¿Por qué coño me dices eso?	Equivalencia
88	We own the fucking companies...	Tenemos las putas compañías...	Literal
89	Is this a great fucking company or what?	¿Es una compañía de puta madre o qué?	Literal
90	Well, isn't that just fucking convenient for you!	¡Qué conveniente para ti, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
91	I drove as slow as I fucking could.	Conduje lo más lento que pude.	Omisión
92	No, I don't know. Some fucking country in Europe took a shit.	No, no lo sé. Algún puto país europeo la ha cagado.	Literal
93	whether you're fucking cousins or not.	seáis primos o no.	Omisión
94	Smoke crack. Smoke some fucking crack with me, bro.	Fuma crack. Fuma crack conmigo, tío.	Omisión
95	NAOMI: Donnie! Is he fucking crazy?	¡Donnie! ¿Se ha vuelto loco?	Omisión
96	my fucking credit card all day, huh?	mi puta tarjeta de crédito todo el día?	Literal
97	I'll chop your fucking credit card in half. How about that?	Te picaré la tarjeta de crédito. ¿Qué te parece eso?	Omisión
98	You're not fucking taking my children, you vicious fucking cunt, you!	¡No vas a llevarte a mis putos hijos, puta zorra!	Literal/ Literal
99	fucking water at me. Don't you fucking dare.	el agua. Ni se te ocurra.	Omisión
100	Don't fucking dare throw that	No te atrevas a tirarme	Omisión
101	Your fucking daughter's in the house!	¡Tu puta hija está en casa!	Literal
102	One fucking day.	Un solo día.	Omisión
103	One fucking day, you couldn't keep it together?	¿No puedes aguantarte un solo día?	Omisión
104	JORDAN: Of all the fucking days,	De todos los días,	Omisión
105	Motherfuck! You're fucking dead!	¡Hijo de puta! ¡Estás muerto!	Omisión
106	I'm the reason we have this whole fucking deal!	¡Yo soy la razón de todo este puto trato!	Literal
107	Big fucking deal I look great.	Me importa una mierda salir bien.	Adaptación
108	You know, this fucking deal that I'm about to sign	El puto trato que voy a firme	Literal
109	...wife! gotta fucking deal with your wife?	i...esposa! ¿Tengo que hablar con tu esposa?	Omisión
110	We do blow all the time. We're fucking degenerates ourselves.	Nosotros también vamos de farlopa. Somos unos degenerados.	Omisión
111	No one's gonna fucking die!	¡Nadie va a morir, joder!	Transposición: adjetivo por interjección

112	or fucking dies!	o muera!	Omisión
113	Look at this. \$26,000 for one fucking dinner!	¡26.000 dólares por una puta cena!	Literal
114	You're a fucking dirty little birdy! Owie!	¡Eres un putita muy mala!	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
115	Let them do what they want to fucking do.	Que hagan lo que quieran.	Omisión
116	This is what you fucking do. What do I pay you for?	Hazlo, joder. ¿Para qué te pago?	Transposición: adjetivo por interjección
117	whatever it is, I'll fucking do it.	lo que sea, me lo meto todo.	Omisión
118	How'd you fucking do that?	¿Cómo coño lo has hecho?	Equivalencia
119	If I fucking do this, I'm telling you right now,	Si hago esto, te digo en serio	Omisión
120	It had nothing to fucking do with me.	No tenía nada que ver conmigo.	Omisión
121	Woof.Ihate that fucking dog.	Odio a ese puto perro.	Literal
122	I'm not fucking doing it.	No pienso hacerlo.	Omisión
123	I'm not fucking doing this. You're out of your fucking mind.	No voy a hacerlo. Estás como una puta cabra.	Omisión/ Literal
124	Four hundred and fucking 30, fucking dollars in one fucking month!	¡Cuatrocientos treinta mil putos dólares en un puto mes!	Omisión/ Literal/ Literal
125	NAOI: Jordan, you open this fucking door	¡Jordan, abre la puta puerta	Literal
126	Get out of here! Open the fucking door!	-¡Sal de aquí! -¡Abre la puta puerta!	Literal
127	She's already got C cups, but now she wants fucking double D's!	¡Ya lleva una copa C, pero ahora quiere una puta doble D!	Literal
128	You are such a fucking douchebag, Hanna.	Eres un capullo de mierda, Hanna.	Modulación por cambio sintáctico
129	you know the attention that that fucking draws?	¿sabes cómo llamas la atención?	Omisión
130	BO: Tell me where you are! Don't fucking drive...	¡Dime dónde estás! No conduzcas...	Omisión
131	You fucking drive in here like a fucking maniac,	Llegas conduciendo como un puto pirado,	Omisión/ Literal
132	Jesus Christ, I think you have a fucking drug problem.	Joder, creo que tengo un problema con las drogas.	Equivalencia (si "joder" hace referencia a "fucking"). Omisión
133	They're fucking duds. Fuck!	Están pasadas, joder. ¡Joder!	Transposición: adjetivo por interjección
134	and get them so horny they'd be fucking each other.	y se pondrían tan cachondas que follarían entre ellas.	Literal
135	who, it turns out, he'd been fucking every time she went to Switzerland!	a la que se había beneficiado cada vez que iba a Suiza.	Adaptación: reducción de intensidad
136	That's fucking exactly what we want you to do. To rat.	Es exactamente lo que queremos que haga. Delatar.	Omisión
137	nobody even knows you fucking exist, so calm down!	y nadie sabe que existes, ¡así que cálmate!	Omisión
138	Oh, really? And you do? You're a fucking expert on that.	¿En serio? ¿Y tú sí? Eres un puto experto.	Literal
139	My cousin's a fucking faggot.	Mi primo es un mariconazo.	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
140	then that fucking fat piece of shit... Listen to me!	-puto capullo de mierda... -¡Escúchame!	Literal
141	NICKY: Let him fucking finish, Hildy.	Déjale que acabe, Hildy.	Omisión
142	This is your fucking friend from high school.	Es tu amigo del puto instituto.	Literal (inversión del punto de vista)
143	Four hundred and fucking 30, fucking dollars in one fucking month!	¡Cuatrocientos treinta mil putos dólares en un puto mes!	Omisión/ Literal/ Literal
144	Yeah, it's real fucking funny, Donnie.	Sí, muy divertido, Donnie.	Omisión
145	Let's fucking go. Come on.	Vamos, joder. Venga.	Transposición: adjetivo por interjección
146	and deal with the fucking golf course people!	y negoció con los instaladores!	Omisión
147	It's fucking good, right?	Es bueno, ¿verdad?	Omisión
148	We're gonna have a fucking good time!	¡Nos lo pasaremos de cojones!	Equivalencia
149	I got five fucking grand on the phone right now!	¡Tengo cinco de los grandes al teléfono!	Omisión
150	That was so fucking great!	¡Ha sido de puta madre!	Literal
151	And she grew up hot, you know. She fucking grew up hot.	Y ella se puso buenorra. Se convirtió en un pibón.	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
152	She hates my fucking guts.	Me odia a muerte.	Omisión
153	Which I thought was a little weird. I mean, I just met this fucking guy.	Lo cual me pareció algo raro. Acababa de conocer a ese cabrón.	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
154	I can't believe that fucking guy. I wanna kill him.	El muy cabrón es increíble. Quiero matarle.	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
155	The fucking halfwit!	¡Subnormal de mierda!	Modulación por cambio sintáctico
156	Beni-fucking-hana!	¡El puto Benihana!	Literal
157	Beni-fucking-hana!	¡El puto Benihana!	Literal
158	Chop? We can fucking handle chop, right?	¿Picada? Podemos con eso, ¿no?	Omisión
159	Get your fucking hands off me!	¡Sácame las manos de encima!	Omisión
160	and it now sits at 16, he's all fucking happy.	y ahora está a 16, estará feliz de cojones.	Equivalencia
161	No, I'm not fucking happy. No one who's married is fucking happy.	No, no soy feliz. Nadie casado es feliz.	Omisión
162	No, I'm not fucking happy. No one who's married is fucking happy.	No, no soy feliz. Nadie casado es feliz.	Omisión
163	JORDAN: It went on for months. It was a total fucking harassment.	Duró meses. Fue un puto hostigamiento.	Literal
164	JORDAN: A total fucking hatchet job.	Un puto hachazo.	Literal
165	I fucking hate you, Jordan.	Te odio, Jordan.	Omisión
166	\$10,000 to shave her fucking head!	¡10.000 dólares por raparse la cabeza!	Omisión
167	And don't pick up your fucking head until 1:00.	Y no levantes la puta cabeza hasta la 1:00.	Literal
168	DONIE: They're gonna knock us on our fucking heads.	Será un colocón que te cagas.	Equivalencia
169	No one's fucking here, bro.	No hay nadie, joder.	Transposición: adjetivo por interjección
170	The fucking hero that I'm gonna be back at the office	El puto héroe que será cuando vuelva a la oficina	Literal
171	as to choose a chain of fucking hibachi restaurants	como para elegir una cadena de putos restaurantes japones	Literal
172	Are you fucking high?	¿Estás colocado?	Omisión
173	Jordan, are you fucking high?	Jordan, ¿estás colocado?	Omisión
174	JORDAN: Is she fucking hitting on me?	¿Me está tirando los tejos?	Omisión
175	EMMA: Is he fucking hitting on me?	¿Me está tirando los tejos, joder?	Transposición: adjetivo por interjección
176	\$22 million in three fucking hours!	¡22 putos millones en tres horas!	Literal (inversión del punto de vista)
177	He should've hired a fucking Mexican like I have in my fucking house.	Tendría que haber contratado a un puto mejicano para la casa.	Literal/ Omisión

178	Listen to me! Leave the fucking house, Jordan,	¡Escúchame! Sal de tu puta casa, Jordan,	Literal
179	What a fucking idiot.	Menudo idiota.	Adaptación: reducción de intensidad
180	Just put the fucking car in park, you dumb fucking idiot!	¡Frena el puto coche, imbécil de mierda!	Modulación por cambio sintáctico
181	He's got a gun, you fucking idiot! Fuck his gun!	-¡Tiene un arma, imbécil! -¡A la mierda el arma!	Omisión
182	You look like a fucking imbecile.	Pareces un puto imbécil.	Literal
183	JORDAN: I'm fucking shooting a fucking infomercial here,	¡Estoy rodando un puto anuncio,	Omisión/Literal
184	I'm really appreciative for this fucking job.	Te agradezco mucho este puto trabajo.	Literal
185	It's a fucking joke.	Era bromo.	Omisión
186	This is not a fucking joke, Jordan.	No es ningún chiste, Jordan.	Omisión
187	You know what? Just fucking keep it down.	-¿Sabes qué? -No grites, joder.	Transposición: adjetivo por interjección
188	You fucking kidding me? BO: Listen to me.	¿#¿NOMBRE?	
189	Gotta be fucking kidding me. Fucked up.	-Estás de coña, joder. -Fatal.	Transposición: adjetivo por interjección
190	Are you fucking kidding me? Lemmons?	¿Estás de coña? ¿Lemmons?	Omisión
191	Are you fucking kidding me? Fuck you.	¿Están de coña? Que les den.	Omisión
192	Are you fucking kidding me? No.	¿#¿NOMBRE?	
193	Jordan, he's a father! He's got fucking kids!	¡Jordan, es padre! ¡Tiene hijos, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
194	You're not fucking taking my goddamn fucking kids!	¡No te vas a llevar a mis putos hijos!	Omisión/Literal
195	You're not fucking taking my fucking kids!	¡No te vas a llevar a mis putos hijos!	Omisión/Literal
196	Fuck you! I told you, you're not taking my fucking kids!	¡Que te den! ¡No te llevarás a mis putos hijos!	Literal
197	You don't think I'm gonna see my fucking kids again, huh?	¿No crees que vaya a volver a ver a mis hijos?	Omisión
198	He's gonna fucking kill you.	Te va a matar.	Omisión
199	I wanna fucking kill you!	¡Voy a matarte!	Omisión
200	I wanna fucking kill you!	¡Voy a matarte!	Omisión
201	I swear to God, I will fucking kill you!	¡Te juro que te mataré!	Omisión
202	I could fucking kiss you all over.	Podría besarte.	Omisión
203	I don't fucking know!	¡Yo qué coño sé!	Equivalencia
204	I don't fucking know any...	No conozco al puto...	Literal (cambio de punto de vista)
205	Some little hooker you were fucking last night?	¿Alguna putita que te tiraste ayer?	Literal
206	The only one who calls this guy is your fucking lawyer.	El único que tiene que llamarle es tu puto abogado.	Literal
207	I'm not fucking leaving!	¡No me voy, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
208	JORDAN: We are about to become fucking legends	¡Vamos a ser una puta leyenda	Literal
209	They'll take my fucking license away from me, all right?	Podrían quitarme la licencia, ¿vale?	Omisión
210	That's the stupidest shit I've ever heard in my fucking life!	¡Es la gilipollez más grande que he oído en la puta vida!	Literal
211	I fucking like gay people. I don't like you.	Me gustan los gays. Pero tú no me gustas.	Omisión
212	Let's run like we're fucking lions and tigers and bears!	¡Vamos a correr como si fuéramos putos leones, tigres y osos!	Literal
213	He comes in all fucking loopy and fucked up, I swear to God	Si viene colocado y jodido, te juro por Dios	Omisión
214	now you decide you don't fucking love me anymore.	ahora decides que ya no me quieres.	Omisión
215	I fucking love that.	De puta madre.	Literal
216	I fucking love this, baby! It's amazing!	-¡Me encanta, cariño! -¡Es increíble!	Omisión
217	I fucking love you, Jordan! I fucking love you.	-¡Te quiero, Jordan! -Te quiero, joder.	Omisión/ Transposición: adjetivo por interjección
218	I fucking love you, Jordan! I fucking love you.	-¡Te quiero, Jordan! -Te quiero, joder.	Omisión/ Transposición: adjetivo por interjección
219	I fucking love you! I love you.	¡Te quiero, joder! ¡Te quiero!	Transposición: adjetivo por interjección
220	I fucking love you, too! I fucking love you, too! And I love all of you!	¡Yo también te quiero! ¡Yo también te quiero! ¡Os quiero a todos!	Omisión/ Omisión.
221	I fucking love you, too! I fucking love you, too! And I love all of you!	¡Yo también te quiero! ¡Yo también te quiero! ¡Os quiero a todos!	Omisión/ Omisión.
222	I fucking love you, too. I mean that.	¿#¿NOMBRE?	
223	We should thank our fucking lucky stars this man is here!	¡Deberíamos agradecer la puta suerte que tenemos de que esté aquí!	Literal
224	Get the fucking ludes.	Ve a buscar los putos ludes.	Literal
225	Get those fucking ludes!	¡Ve a por los putos ludes!	Literal
226	You put your head in the fucking macaroni. I had to pick it up.	acabaste con la cabeza en los macarrones.	Omisión
227	It fucking makes me angry.	Me jode mucho.	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
228	You fucking drive in here like a fucking maniac,	Llegas conduciendo como un puto pirado,	Omisión/Literal
229	Have some fucking manners.	A ver si tenéis modales.	Omisión
230	I check my fucking messages every day	Compruebo cada día los mensajes	Omisión
231	I'm not fucking doing this. You're out of your fucking mind.	No voy a hacerlo. Estás como una puta cabra.	Omisión/Literal
232	Are you out of your fucking mind? I don't...	¿Estás loca? No...	Omisión
233	Where is my fucking money? Where is it?	¿Dónde está el puto dinero? ¿Dónde está?	Literal
234	Why should they be taking all our fucking money all the fucking time?	¿Por qué coño se van a quedar ellos toda la pasta?	Equivalencia/ Omisión
235	He wants to cash in, liquidate, take his fucking money and run home.	Quiere cobrar, liquidar, coger el puto dinero y largarse a casa.	Literal
236	I want to make some fucking money, okay.	Yo quiero ganar dinero, joder.	Transposición: adjetivo por interjección
237	Four hundred and fucking 30, fucking dollars in one fucking month!	¡Cuatrocientos treinta mil putos dólares en un puto mes!	Omisión/Literal/Literal
238	You know what, you got a big fucking mouth, okay?	¿Sabes qué? Eres un bocazas.	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
239	You got a big fucking mouth, you know.	Eres un puto bocazas.	Literal
240	Let's fucking move! Let's go!	¡En marcha, joder! ¡Vamos!	Transposición: adjetivo por interjección
241	the shares were in his fucking name.	las acciones estaban a su nombre.	Omisión
242	I do it 'cause I fucking need to.	Lo hago porque lo necesito, joder.	Transposición: adjetivo por interjección
243	Listen. The good fucking news is, you know I know everybody downtown.	Oye. Las buenas noticias son que conozco a todo el mundo,	Omisión

244	You got your fucking nice car, we live in the same building. I just...	Tienes un coche de la hostia, vivimos en el mismo edificio. No...	Equivalencia
245	Absolutely fucking not.	Para nada.	Omisión
246	'Cause we're gonna get fucking nuts.	Porque nos volveremos locos.	Omisión
247	JORDAN: I mean, what are the fucking odds?	¿Qué probabilidades había?	Omisión
248	"Who?" What are you, a fucking owl?	¿Quién? ¿Qué eres, un puto loro?	Literal
249	I have a fucking p.l. license, you know? I make a living at this.	Tengo licencia de detective, ¿sabes? Me gano la vida con esto.	Omisión
250	MAN 1 : Good fucking package... MAN 2: piece of shit!	-Un paquete de puta madre... -¡Qué mierda!	Literal
251	I'm gonna give you a fucking pass. Just give me the case.	Voy a dejarlo pasar. Dame el maletón.	Omisión
252	You want me to sell this fucking pen?	¿Quieres que venda el puto bolígrafo?	Literal
253	Sell me this fucking pen right here.	Véndeme este puto bolígrafo.	Literal
254	I meet a lot of fucking people.	Conozco a mucha gente, joder.	Transposición: adjetivo por interjección
255	The brother's got a wife. That's five fucking people.	El hermano está casado. Ya son cinco personas.	Omisión
256	You're like a completely different fucking person!	¡Eres otra persona!	Omisión
257	Get off the fucking phone!	¡Cuelga el teléfono!	Omisión
258	JORDAN: Get off the phone. Get off the fucking phone! Idiot!	Cuelga el teléfono. ¡Cuelga! ¡Idiota!	Omisión
259	I don't do fucking pickups, all right?	No hago recogidas, ¿vale?	Omisión
260	And you tell that fucking piece of shit,	Y dile a ese hijo de puta	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
261	Keep talking, you fucking piece of shit!	¡Sigue hablando, imbécil de mierda!	Modulación por cambio sintáctico
262	I'm making an honest living, you fucking piece of shit!	¡Me gano la vida honradamente, cabrón de mierda!	Modulación por cambio sintáctico
263	You know what? You're a fucking pill dealer.	¿Sabes qué? Eres un puto camello.	Literal
264	The last time you took these fucking pills,	La última vez que tomaste pastillas,	Omisión
265	No, but it fucking pisses me off. You know what I mean?	No, pero esto me cabrea. ¿Me entiende?	Omisión
266	That's the fucking plan.	Ese es el puto plan.	Literal
267	No, there's no alcohol. That's the fucking point.	No, no hay alcohol. Se trata de eso.	Omisión
268	We're gonna drive that fucking price down!	¡Vamos a bajar el precio, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
269	JORDAN: Oh, fuck you, you fucking prick!	¡Que te den, cabronazo!	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
270	If that little fucking prick thinks he can fuck with me,	¡Si ese hijo de puta cree que puede joderme,	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica
271	You're not getting a fucking promotion!	¡No os asciendo, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
272	It's a fucking prostitution ring, Jordy! I know.	-¡Una maldita empresa de prostitutas, Jordy! -Ya.	Adaptación: reducción de intensidad
273	JORDAN: He's telling me to use a fucking rathole.	Me está diciendo que use a un testaferrero.	Omisión
274	It's not fucking real.	Es jodidamente irreal.	Calco
275	60 to 65% chance the kid's gonna be fucking retarded or whatever.	entre 60 y 65% de que el niño sea un puto retrasado.	Literal
276	because all we care about is getting fucking rich.	porque lo que nos importa es hacernos ricos.	Omisión
277	but we'd get filthy fucking rich if our troops got behind it.	pero que nos haría ricos de cojones si nuestras tropas nos apoyaban	Equivalencia
278	That's fucking rude.	Qué asqueroso.	Omisión
279	We gotta get out of here. Let's go fucking run.	Tenemos que salir de aquí. Vamos a correr.	Omisión
280	Let's run! Let's fucking run!	¡A correr! ¡A correr, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
281	Let's fucking run! Go!	¡A correr, joder! ¡Vamos!	Transposición: adjetivo por interjección
282	We meet someplace that I fucking say.	Quedaremos en el sitio que yo diga.	Omisión
283	I'll cause the biggest fucking scene that I've ever caused in my life	Montaré la peor escena de mi vida	Omisión
284	You'll understand when you're in the fucking seat.	Lo entendería si se sentara en este puto sofá.	Literal
285	Has anybody fucking seen Rhonda?	¿Alguien ha visto a Rhonda?	Omisión
286	That's my boy right there. Can fucking sell anything.	Ese es mi chico. Puede vender lo que le dé la puta gana.	Equivalencia
287	Oh! Are you fucking serious? Right there?	¡Joder! ¿Aquí?	Adaptación
288	Are you fucking serious right now?	¿Hablas en serio?	Omisión
289	fucking shit!	en la puta!	Literal
290	You are the shit. You are the fucking shit.	Sois la hostia. La puta hostia.	Literal
291	JORDAN: I'm fucking shooting a fucking infomercial here,	¡Estoy rodando un puto anuncio,	Omisión/ Literal
292	he got picked up in some fucking shopping mall.	que le pillaron en un puto centro comercial.	Literal
293	I'm not a fucking shvartz. I got it.	#¿NOMBRE?	
294	And you ordered all the fucking sides.	Y pedisteis todas las guarniciones.	Omisión
295	End of the day, you guys get fucking skinned alive financially.	Al final del día, les despellejan vivos económicamente.	Omisión
296	You're a bunch of fucking sleazy salesmen, right?	Sois una pandilla de canallas.	Omisión
297	from my fucking sock drawer!	del puto cajón de calcetines!	Literal
298	Look, it's a figure of fucking speech.	Es una figura retórica.	Omisión
299	You can save the fucking spotted owl with money.	Puedes salvar especies en extinción.	Omisión
300	All right, get off this fucking stage! Get out of here.	¡Vale, fuera del escenario! Largo de aquí.	Omisión
301	You got any fucking stock forms?	¿Tienes formularios de acciones?	Omisión
302	into the fucking stratosphere!	a la puta estratosfera!	Literal
303	Are you fucking stupid? I'm not stupid.	#¿NOMBRE?	
304	You think I'm that fucking stupid? No.	¿Te crees que soy idiota? No.	Omisión
305	It's like getting in on fucking sunlight	Es como encontrar la luz del sol	Omisión
306	before there was fucking sunlight. You understand?	antes de que hubiera sol. ¿Me entiendes?	Omisión
307	I'm pretty fucking sure. There could be.	#¿NOMBRE?	
308	and my balls are fucking sweating,	y me sudan las pelotas,	Omisión
309	I put the money on that fucking table! Not you!	¡Soy yo el que pone el dinero sobre la mesa! ¡No tú!	Omisión

310	You're not fucking taking my children, you vicious fucking cunt, you!	¡No vas a llevarte a mis putos hijos, puta zorra!	Literal (inversión del cambio de vista)/ Literal
311	You're not fucking taking my goddamn fucking kids!	¡No te vas a llevar a mis putos hijos!	Omisión/ Literal
312	You're not fucking taking my fucking kids!	¡No te vas a llevar a mis putos hijos!	Omisión/ Literal
313	I gotta go fucking talk to him right now!	¡Tengo que hablar con él!	Omisión
314	Are we fucking talking tonight, or are you gonna get schwacked?	¿Estamos hablando en serio o vas a colocarte?	Omisión
315	The captain tied you up. He almost fucking tasered you.	Te ató el capitán. Casi te da una descarga eléctrica.	Omisión
316	He's lying through his fucking teeth.	Este cabrón miente más que habla.	Omisión sintáctica. Equivalencia semántica (cabrón)
317	Whose fucking teeth are you gonna mash in?	¿A quién coño le vas a partir los dientes?	Equivalencia
318	You're gonna mash whose fucking teeth in?	¿A quién coño le vas a partir los dientes?	Equivalencia
319	Don't fucking tell Susan. It's none of her business.	No se lo digas a Susan. No es asunto suyo.	Omisión
320	That's so fucking terrible!	¡Es una puta mierda!	Literal
321	You be telephone fucking terrorists!	¡Sed unos putos terroristas telefónicos!	Literal
322	I'm gonna throw the shit out of this little fucking thing.	Voy a tirar a este chiquitín con todas mis fuerzas.	Omisión
323	please. Let me just sign the fucking thing already.	Por favor. Déjeme firmar el puto papel.	Literal
324	Brad, you're making this too fucking tight!	¡Brad, aprietas demasiado!	Omisión
325	Why should they be taking all our fucking money all the fucking time?	¿Por qué coño se van a quedar ellos toda la pasta?	Equivalencia/ Omisión
326	And I choose rich every fucking time.	Y prefiero ser rico, joder.	Transposición: adjetivo por interjección
327	I want you to fuck me like it's the last fucking time.	Quiero que me folles como si fuera la última vez.	Omisión
328	I want you to come for me like it's the last fucking time.	Quiero que te corras como si fuera la última vez.	Omisión
329	Four fucking times, Kimmie! Four times.	¡Cuatro putas veces, Kimmie! Cuatro veces.	Literal
330	NAOI: Don't you fucking touch her, Jordan.	No la toques, Jordan.	Omisión
331	Don't you fucking touch me!	¡No me toques, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
332	Don't you fucking touch me.	No me toques, joder.	Transposición: adjetivo por interjección
333	Don't you fucking touch them!	¡No les toques, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
334	I want somebody with a fucking tranquilizer gun	Quiero a alguien con un rifle tranquilizante	Omisión
335	I mean, it's a fucking travesty.	Es una puta farsa.	Literal
336	You know what happened? A fucking tsunami.	¿Sabes qué ha pasado? Un puto tsunami.	Literal
337	absolutely off the fucking wall.	es una puta locura.	Literal
338	My fucking warriors,	¡Mis putos guerreros,	Literal
339	and a \$40,000 gold fucking watch!	y un puto reloj de oro de 40.000 dólares!	Literal
340	fucking water at me. Don't you fucking dare.	el agua. Ni se te ocurra.	Omisión
341	Get out of the fucking way!	¡Fuera de mi camino!	Omisión
342	Turn around, let's go the other fucking way.	Dé la vuelta, vamos por otro camino.	Omisión
343	Fucking bitch! piece of shit fucking whore!	¡Putas de mierda! ¡Eres una puta de mierda!	Modulación por cambio sintáctico/ Modulación por cambio
344	With that fucking whore from the party?	¿Con esa zorra de la fiesta?	Omisión
345	My fucking wife! Chill! Chill, bro.	¡Mi puta mujer! ¡Tranqui! Tranqui, tío.	Literal
346	You're completely fucking with me.	Te estás quedando conmigo, cabrón.	Transposición: adjetivo por sustantivo
347	so she nags you until you become a fucking witness.	para que ella te dé la paliza hasta que testifiques.	Omisión
348	Good luck on that subway ride home to your miserable, ugly fucking wives	Buena suerte cuando vuelvan a casa en metro con sus horribles esposas	Omisión
349	they gotta talk to their fucking wives, or the fucking Tooth Fairy.	tienen que hablar con su mujer o con el puto ratoncito Pérez.	Omisión/ Literal
350	Well, we don't fucking work for you, man!	¡No trabajamos para ti, joder!	Transposición: adjetivo por interjección
351	Does your girlfriend think you're a fucking worthless loser?	¿Vuestra novias creen que sois unos putos fracasados?	Literal
352	Right, who fucking wouldn't?	Exacto, ¿quién no lo haría?	Omisión
353	and now you fucking wrecked it! Oh, my God... Bermuda grass.	-¡tú lo has estropeado! -Dios mío... Césped Bermuda.	Omisión
354	They're gonna need a fucking wrecking ball	¡Van a necesitar una puta bola de demolición	Literal
355	A fucking yacht?	¿ Un puto yate?	Literal
356	Twenty fucking years! You're never gonna see the kids again!	¡Veinte putos años! ¡No volverás a ver a los niños!	Literal

Anexo 3: Tabla de Excel de las traducciones de *fucked* con identificación de sus respectivas estrategias de traducción

1	Gotta be fucking kidding me. Fucked up.	-Estás de coña, joder. -Fatal.	Adaptación: reducción de intensidad
2	Fucked up!	¡Qué colocón!	Adaptación: reducción de intensidad
3	Well, this is fucked.	Menuda mierda.	Transposición: adjetivo por sustantivo
4	Even more fucked	Aún más jodido	Literal
5	I fucked her goddamn brains out...	me la follé como una bestia...	Literal
6	That is fucked up!	¡Esto es una puta mierda!	Transposición: adjetivo por sustantivo
7	if you drink a lot, they get you fucked up?	muchísima, ¿te sube?	Adaptación: reducción de intensidad
8	Can't imagine ever not enjoying getting fucked	No me imagino no poder colocarme.	Adaptación: reducción de intensidad
9	I'm fucked up, Brad.	Estoy fatal, Brad.	Adaptación: reducción de intensidad
10	I got fucked up. I like to dance.	¡Ba pedo. Me gusta bailar.	Equivalencia
11	He comes in all fucking loopy and fucked up, I	Si viene colocado y jodido, te juro por Dios	Literal
12	I was fucked up, Jordan,	Estaba colocado, Jordan,	Adaptación: reducción de intensidad
13	We liked to get as fucked up as possible during	Nos gustaba ponernos hasta el culo en nuestras reuniones de negocios	Equivalencia
14	¡fucked up! I fucked up so bad!	¡La he jodido! ¡Mucho!	Literal
15	She's still alive, so my life is fucked, you know?	¡Sigue viva, así que me jode la vida.	Literal: cambio del punto de vista